



HK
BALLET
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

ANNUAL
REPORT
2019/20



Hong Kong Ballet Annual Report 2019/20
Published October 2020

香港芭蕾舞團年報2019/20
2020年10月出版

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

ON THE COVER

DANCER
LIN CHANG-YUAN KYLE

PHOTOGRAPHY
ISSAC LAM

BROCHURE DESIGN
KEVIN LO, SOUTHGATE DESIGN

CONTENTS

目錄

VISION AND MISSION | 2
願景及使命

THE BOARD AND COMMITTEES | 4
董事局及委員會

ARTISTIC MEMBERS | 6
藝術人員

HONG KONG BALLET | 8
香港芭蕾舞團

CHAIRMAN'S MESSAGE | 10
主席獻辭

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE | 12
藝術總監獻辭

EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE | 14
行政總監獻辭

40TH ANNIVERSARY CAMPAIGN | 16
40周年慶祝活動

SNAPSHOTS | 18
簡況

PRODUCTIONS | 20
製作

WEARDANCE | 32

TOURING | 34
巡演

AWARDS | 36
獎項

MOVING CITIES—THIS IS WAN CHAI | 38
MOVING CITIES——這是灣仔

EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH | 39
教育及外展

HKBALLET@HOME | 46
港芭@家

FUNDRAISING AND SPONSORSHIP | 48
籌款及贊助

FINANCE | 60
財務概況

MANAGEMENT AND STAFF | 64
管理及行政人員

ACKNOWLEDGEMENTS | 65
鳴謝

VISION 願景

To be the pre-eminent ballet company, treasured in Hong Kong and lauded abroad for our unique productions, vibrancy and glamour.

成為卓越的芭蕾舞團，以我們獨特的製作、朝氣和魅力，扎根香港，揚名海外。



MISSION 使命

- Produce repertoire that is that is exciting and reflective of the city's culture and energy
- Heighten our visibility within Hong Kong and overseas
- Foster partnerships with other creative practitioners and organisations
- Cultivate interest in and appreciation of ballet through quality education
- Connect with audiences and the community at large
- Nurture talent
- Create stars
- 製作精采節目，彰顯香港的文化和魅力
- 增強舞團在香港及海外的知名度
- 建立與藝術家及藝團的合作關係
- 培養芭蕾舞藝術的興趣和賞析
- 聯繫觀眾及香港社群
- 培育人才
- 發掘舞星





THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

As of 31 March 2020 於2020年3月31日

Chairman 主席

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士

Board of Governors 董事

Ms Daisy HO 何超鳳女士 (Vice-chairman 副主席)
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生 (Treasurer 司庫)
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士 (Secretary 秘書)
Ms Lindzay CHAN 陳令智女士
Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士
Ms Flora Zeta CHEONG-LEEN, Dr h.c. 張天愛女士
Mrs Leigh TUNG CHOU 周董立茂女士
Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
Ms Maya LIN 林玉茵女士
Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士
Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Chairmen Emeriti 名譽主席

Mrs Cissy PAO WATARI, BBS 包陪麗女士
Mr John Jeffrey YING 應侯榮先生

Executive Committee 執行委員會

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士 (Chairman 主席)
Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
Ms Daisy HO 何超鳳女士
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

Finance Committee 財務委員會

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生 (Chairman 主席)
Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士
Ms Linda FUNG 馮雲黛女士
Ms Daisy HO 何超鳳女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士
Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Programming Committee 節目委員會

Ms Linda Fung 馮雲黛女士 (Chairman 主席)
Ms Lindzay CHAN 陳令智女士
Ms Flora Zeta CHEONG-LEEN, Dr h.c. 張天愛女士
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Development Committee 拓展委員會

Ms Daisy Ho 何超鳳女士 (Chairman 主席)
Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士
Mrs Leigh TUNG CHOU 周董立茂女士
Ms Maya LIN 林玉茵女士
Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
Mrs Daphne KING YAO 姚金昌玲女士
Mrs Connie WEI YANG 楊魏慶寧女士
Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Investment Committee 投資委員會

Ms Daisy HO 何超鳳女士 (Chairman 主席)
Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士
Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Honorary Advisors 名譽顧問

Ms FENG Ying 馮英女士
Mrs Christine LIAO 廖本懷夫人
Mr Kevin McKENZIE
Mr Kevin O'HARE
Ms Madeleine ONNE 歐美蓮女士
Ms Jean M. WONG, BBS 王仁曼女士
Sir Peter WRIGHT, CBE 彼得·威特爵士
Ms ZHAO Ruheng 趙汝衡女士

Founders 創辦人

Mrs Mary GRIFFITHS 基慧思女士
Ms Kay-Cecile JONES 祈鍾士女士
Ms Paula LAU 劉佩華女士

The Hong Kong Ballet Guild 2019/20 香港芭蕾舞團協會 2019/20

Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士 (Co-chair 聯合主席)
Mrs Connie WEI YANG 楊魏慶寧女士 (Co-chair 聯合主席)
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士 (Co-chair 聯合主席)

Principal Guild 首席舞蹈員級

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Ms Desiree WOO 吳德儷女士

Soloist Guild 獨舞員級

Mrs Leigh TUNG CHOU 周董立茂女士
Mrs Lillian LEE FONG 方李麗雲女士
Mrs Michele Pek Lian LAI 黎林碧蓮女士
Mrs Vikki TSANG ONG 王曾穎棋女士
Ms Peggy Pei Chee YEOH 楊弼棋女士
Mrs Valerie YEUNG

Coryphée Guild 群舞領舞員級

Mrs Colleen YU FUNG 馮余慕莊女士
Mrs Alison CHAN LAM 林陳芷茵女士
Mrs Katerina PRENTICE
Ms Wendy WING 榮文怡女士
Ms Edna WONG 王文雅女士

Corps de Ballet Guild 群舞員級

The Bank of East Asia Ltd. 東亞銀行
Mrs Jee Eun CHAO
Ms Vada CHUNG 鍾易芝女士
Mrs Michelle MILLER ERB
Mrs Catherine FREEMAN 費凱琳女士
Mrs Emily LAM HO 林恬兒女士
Mrs Alina HUO KNOTHE 霍欣欣女士
Ms Elaine C KWOK 郭心怡女士
Mrs Joan KWOK 郭宋佳怡女士
Professor Ava KWONG 鄺靄慧教授
Ms May LAU
Ms Wendy LAW 羅穎怡女士
Mrs Stephanie LI 李湯蕙珊女士
Ms Jolene LIN
Ms Maya LIN 林玉茵女士
Ms Michelle LEUNG SULGER 梁琨如女士
Mrs Emelda WONG TRAINOR 黃以利女士
Mrs Ayase WATARI 渡禮瀨女士
Mrs Alice TONG WONG 黃唐慧思女士
Ms Vicky XU
Ms LeighAnne ZHU 朱輝女士

ARTISTIC MEMBERS 藝術人員

As of 31 March 2020 於2020年3月31日



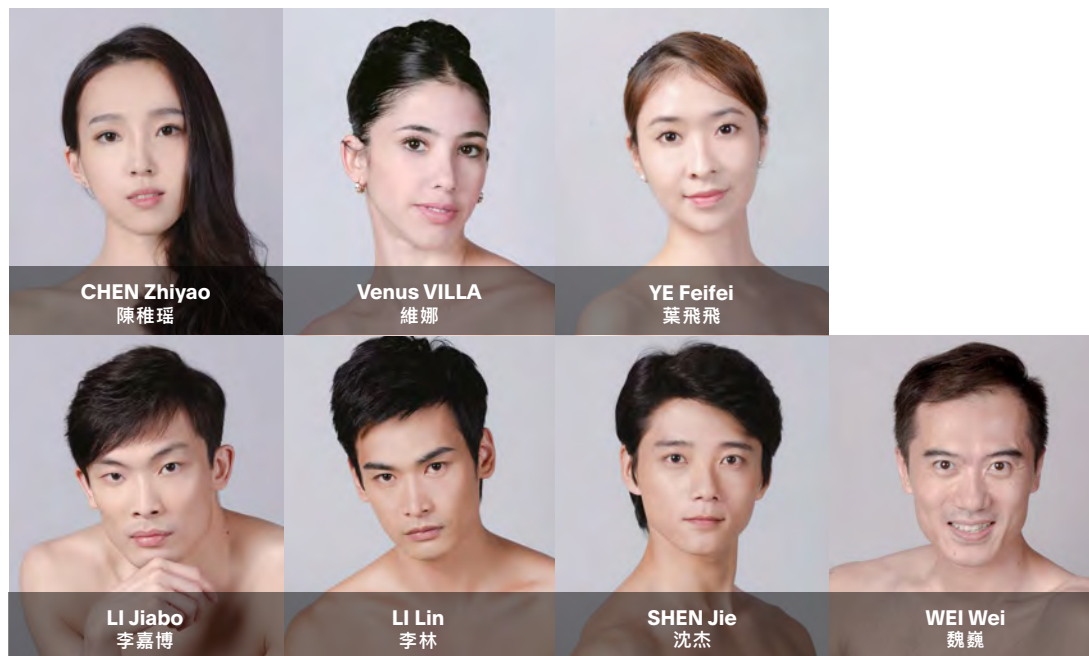
Septime WEBRE
衛承天
Artistic Director 藝術總監

TANG Min
唐敏
Ballet Mistress 舞團導師

Yuh EGAMI*
江上悠
Ballet Master 舞團導師

Luis R. TORRES
托羅斯
Ballet Master 舞團導師

PRINCIPAL DANCERS 首席舞蹈員



CHEN Zhiyao
陳稚瑤

Venus VILLA
維娜

YE Feifei
葉飛飛

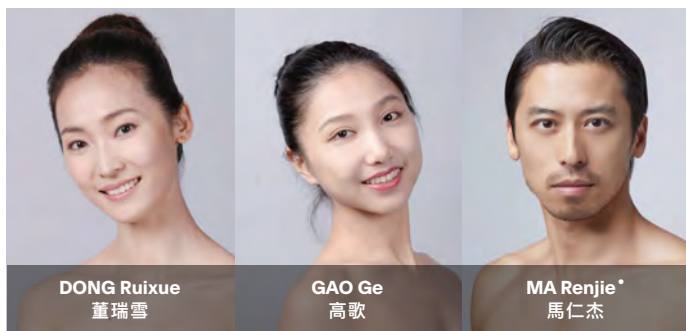
LI Jiabo
李嘉博

LI Lin
李林

SHEN Jie
沈杰

WEI Wei
魏巍

SOLOISTS 獨舞員



DONG Ruixue
董瑞雪

GAO Ge
高歌

MA Renjie*
馬仁杰

*Pilates Instructor 普拉提教練 #Apprentice 實習生

♦Ms Daisy Ho Artist (Apr 2019–Dec 2019)
何超鳳女士藝術家 (2019年4月–2019年12月)

•Miss Wendy Leung Wing Shan Artist (Apr 2019–Jan 2020)
梁詠珊小姐藝術家 (2019年4月–2020年1月)

▲Mr Christopher Wong Artist (Apr 2019–Jul 2019)
黃嘉朗先生藝術家 (2019年4月–2019年7月)

*Ms Doris Chui Artist (Apr 2019–Mar 2020)
崔藹璇女士藝術家 (2019年4月–2020年3月)

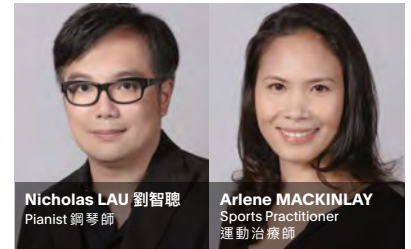
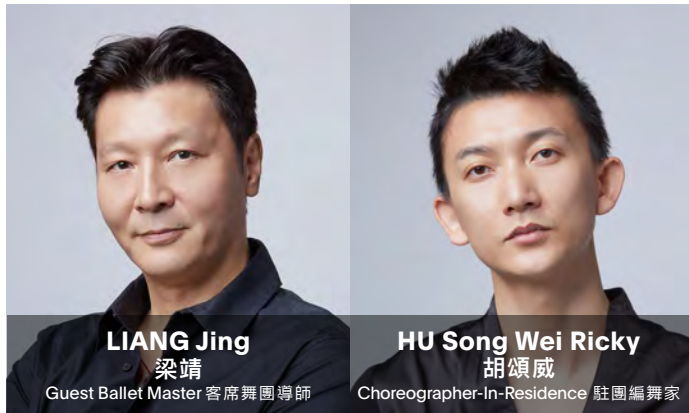
▼Mr Justin D'Agostino Artist (Apr 2019–Mar 2020)
Mr Justin D'Agostino 藝術家 (2019年4月–2020年3月)

◦Mr Kawahara Kunihiko Artist (Jun 2019–Mar 2020)
河原邦彦先生藝術家 (2019年6月–2020年3月)

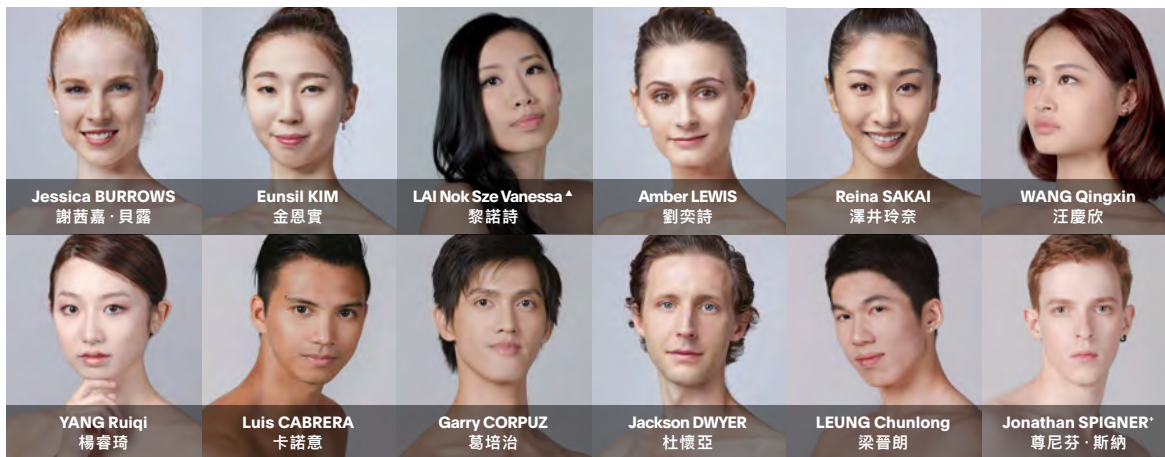
▲Mr Dicky Lam Kwok Hei Artist (Apr 2019–Mar 2020)
林國希先生藝術家 (2019年4月–2020年3月)

■Mrs Radhe Chellaram Artist (Apr 2019–Mar 2020)
Mrs Radhe Chellaram 藝術家 (2019年4月–2020年3月)

In alphabetical order with female dancers listed first.
以英文姓氏排序，先排列女舞蹈員。



CORYPHÉES 群舞領舞員



CORPS DE BALLET 群舞員







HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

As of 31 March 2020 於2020年3月31日

One of Asia's premier ballet companies, Hong Kong Ballet (HKB) is internationally recognised as a world-class institution which represents Hong Kong's unique character. Since its inception in 1979, HKB has evolved into a vibrant performing arts organisation with a dynamic repertoire, forward-thinking community engagement initiatives and an emphasis on excellence. Septime Webre, former Artistic Director of The Washington Ballet, joined HKB as its Artistic Director in July 2017. HKB celebrates its 40th Anniversary Season in 2019/20.

With nearly 50 dancers from all over the globe—Hong Kong, Mainland China and other parts of Asia, Australia and New Zealand, Europe and throughout North America—HKB has won recognition both regionally and internationally. HKB's repertoire includes celebrated re-stagings of the classics by Nina Ananiashvili, Cynthia Harvey, Anna-Marie Holmes, John Meehan and many other notable artists, original full-lengths created for HKB and an award-winning series of ballets for young audiences. In addition, HKB performs works by some of today's most sought-after choreographers, including Alexei Ratmansky, Christopher Wheeldon, Justin Peck, Jiří Kylian, Nacho Duato, Trey McIntyre, Annabelle Lopez Ochoa as well as dynamic new works by HKB's Choreographer-in-Residence Hu Song Wei Ricky.

With almost 50 tours to 11 countries, HKB most recently toured throughout Europe in 2018, across Mainland China in 2019 and in recent seasons to the US, at Jacob's Pillow Dance Festival and in New York at the Joyce Theatre and the renowned Fall for Dance Festival. In addition to its performances on stage at home and abroad, HKB maintains a full schedule of community engagement initiatives throughout Hong Kong to ensure the art of ballet is accessible to all.

香港芭蕾舞團（舞團）是亞洲最優秀的芭蕾舞團之一，以展現香港獨有魅力躋身國際舞壇，聲譽與日俱增。舞團自1979年以來不斷演變，現已發展成為一個朝氣蓬勃的藝術團體，擁有豐富的劇目及具前瞻性的社區拓展計劃，精益求精。華盛頓芭蕾舞團前藝術總監衛承天先生於2017年7月起擔任舞團的藝術總監。2019/20年度為舞團40周年舞季。

舞團擁有接近50位來自世界不同地方的精英，包括來自香港、中國內地、亞洲地區、澳洲、新西蘭、歐洲和北美等地，近年贏得海內外各方支持和肯定。舞團劇目涵蓋多齣由安娜妮亞雪莉、哈維、賀姆斯、米翰文等知名藝術家重製的古典瑰寶、特別為舞團編創的長篇芭蕾舞，以及屢獲殊榮的青少年系列製作。舞團亦不時演出現今舞壇星級編舞家如羅曼斯基、惠爾頓、佩克、季利安、杜亞陶、麥英泰爾及奧喬亞等的作品，以及舞團駐團編舞家胡頌威的新作。

舞團曾踏足11個國家，進行近50次巡迴演出，當中包括於2018年到訪歐洲、2019年巡迴中國內地，近期又於美國雅各之枕舞蹈節、紐約喬伊斯劇院及享負盛名的秋季舞蹈藝術節等亮相。除本地及海外的舞台演出外，舞團亦全力推行全港性的社區項目，務求將芭蕾舞藝術帶給所有普羅大眾。

CHAIRMAN'S MESSAGE

主席獻辭



MIRA YEH

葉梁美蘭

**Chairman
Board of Governors**

董事局主席

A handwritten signature in black ink that reads "Mira Yeh". The signature is fluid and cursive, written on a light-colored background.

It is both a privilege and an honour for me to lead the Board of this exceptional and thriving ballet company. As Hong Kong Ballet (HKB)'s newly appointed Chairman in the 2019/20 Season, I would like to begin by acknowledging the outgoing Chairman Ms Daisy Ho for her tireless contributions and support for HKB during her six-year chairmanship.

In our 40th anniversary year, HKB expanded its creative programming footprint to share with audiences from different areas in the world, embarking on an exceptional year of artistic activity and community engagement that required decades of hard work and experience. We saw our 40th birthday celebrations as an opportunity to share HKB's rich history and to explore the exciting future of ballet with as many people as possible, regardless of the challenging environment that we have been facing due to COVID-19. Our stunning 40th Anniversary Season Brand Video created by Design Army reflects HKB's passion and vision, and it has unsurprisingly garnered massive media coverage and millions of views across the globe since its launch.

I would like to welcome our newly appointed Executive Director Heidi Lee who joined us in late February 2020 and to bid farewell to Paul Tam, Heidi's predecessor, who announced at the end of 2019 that he would leave after six years of service. Paul had been an excellent partner to Artistic Director Septime Webre since 2017, and together they brought outstanding ballet performances to the stages within and beyond the city.

Under the leadership of Septime and Heidi, HKB, now with a total of 48 dancers, has continued to bloom in 2020. Despite the social distancing restrictions, HKB has commenced plans with a greater vision and established an exciting digital brand, HKBALLET@HOME, widening its reach and expanding its audience size. Since March, the online channel has featured 50+ videos created by us and received positive responses from the public for its innovation and enthusiasm.

在香港芭蕾舞團（舞團）2019/20財政年度，獲委任為新一任董事局主席，帶領這個頂尖舞團的董事局，是我莫大的榮幸。首先，我謹此向上任主席何超鳳女士由衷致謝，彼於六年主席任期內為舞團作出莫大貢獻及支持。

在舞團成立40周年之際，我們將創意版圖擴展至更多海外地區，與全球各地的觀眾分享精采節目，在藝術及社區活動方面迎來碩果豐盛的一年。今天的卓越成就背後，實有賴前人過往幾十年來累積的努力及經驗。藉著40周年的慶祝活動，我們回顧舞團的輝煌歷史，同時探索芭蕾舞的將來，期盼在這段困難的疫情期間與更多人分享這門藝術。由Design Army創作的40周年品牌影片令人目不暇給之餘，亦彰顯舞團的熱情和願景。不出所料，影片自推出以來，獲得國際媒體的廣泛報導，以及大量觀看次數。

在此歡迎李藹儀在2020年2月加入，成為新任行政總監；並誠摯感謝於2019年年底宣布離任的前行政總監譚兆民。彼在六年任期內，與2017年上任的藝術總監衛承天合作無間，將出色的演出帶到香港內外的舞台。

在衛承天和李藹儀的帶領下，共有48位舞蹈員的舞團在2020年繼續璀璨綻放。社交距離限制措施無礙舞團實踐更遠大的目標，開發數碼品牌「港芭@家」以拓展觀眾層。網上頻道自3月推出以來，已發布超過50個由舞團創作的影片，其展現的創新及熱情大獲好評。

In the past season, we staged five productions with 38 performances in Hong Kong with an attendance of nearly 40,000 people. In addition, we had two tours in mainland China featuring two productions and four performances, which attracted over 3,000 audience members. Similar to previous years, our community reach extended beyond conventional performing venues. We engaged with over 8,000 community members through our ballet x fashion project WearDance by delivering a total of five site-specific performances, two exhibitions, nine talks and a workshop at 1881 Heritage, FWD HOUSE 1881, The Mills and West Kowloon Cultural District, respectively. This vanguard project provided a platform for dynamic collaborations among six groups of young fashion designers and nine choreographers.

As one of the city's flagship performing arts companies, HKB presented ballet across the city with a number of partners. We particularly value the close collaborations with our partners who warmly welcomed us during the last season, including The Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Cultural Centre, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Tai Kwun, West Kowloon Cultural District and shopping malls like Lee Gardens and Hysan Place.

Fundamental to HKB's ongoing financial viability is our large community of loyal supporters—from regular audience members, devoted government agencies, corporate and media partners to generous sponsors and individual donors. On behalf of the Board of Governors and staff, I would like to acknowledge and thank all of our important partners who are the key to our long-term success. We are also grateful for the support we receive from Home Affairs Bureau with the Anti-Epidemic Fund, which assists the arts and culture sector during this difficult time.

I would like to acknowledge and thank my fellow Board members who contributed their time and effort in unconditionally supporting HKB. And lastly, I would like to represent the Board in expressing deep appreciation and acknowledgment to our amazing HKB dancers, artistic team and staff. Congratulations on your well-deserved success in our 40th Anniversary Season!

在過去一年，我們在香港推出一共五個製作、38場演出，入座人次接近40,000名。此外，我們在中國內地完成兩個巡演，表演兩個節目，合共四場演出，吸引逾3,000名觀眾。承接往年的熱烈迴響，舞團的社區活動繼續延伸至傳統表演場地外。今年新舉辦的時尚芭蕾跨界項目「WearDance」，分別在「1881」、富衛1881公館、南豐紗廠及西九文化區，舉行五個演出、兩個展覽、九個講座及一個工作坊，吸引逾8,000位市民欣賞和參與，並為六組新晉時裝設計師及九位編舞家提供嶄新合作平台。

作為香港旗艦表演藝術團體之一，舞團與多個伙伴攜手走遍整個城市推廣芭蕾。我們尤其珍視過去一年支持我們的合作伙伴，當中包括香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港演藝學院、香港文化中心、大館、西九文化區，以及利園和希慎廣場等購物中心。

從觀眾、政府部門、媒體伙伴，到企業贊助及個別捐款人士，舞團持續穩定的財政及成就向來仰賴各界鼎力支持。我謹代表董事局及舞團同仁，向所有重要伙伴致謝，並感謝民政事務局提供防疫抗疫基金，協助藝文界度過困難的時期。

最後，在此衷心感謝董事局成員全心全意為舞團付出時間及努力，並代表董事局向我們優秀的舞蹈員、藝術人員及職員致謝。40周年一系列慶祝活動得以成功舉行，全賴大家共同努力締造！

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE

藝術總監獻辭



SEPTIME WEBRE

衛承天

Artistic Director

藝術總監

A handwritten signature of Septime Webre in black ink, written in a cursive style.

In a year when our city faced unique challenges—first a social movement and then a pandemic—Hong Kong Ballet (HKB)'s 2019/20 Season was characterized by ingenuity, resilience, creative problem-solving and triumph. The previous 2018/19 Season had ushered in a sea-change for the institution, with record numbers of people engaging with HKB, international buzz and astonishing artistic growth by HKB. We entered into 2019/20 fueled by this growth and early in the year scored a pair of major successes.

In May 2019, HKB launched its 40th Anniversary Season with a brand video which depicted our dancers throughout the city in a rainbow-hued celebration of Hong Kong. This video went viral and was seen by millions of people in Hong Kong and internationally, causing a ripple through the international ballet scene. Then, one month later in June 2019, HKB launched a multi-year strategic partnership with The Hong Kong Philharmonic Orchestra, and together we brought a landmark programme to Hong Kong Cultural Centre (HKCC)—*HK Ballet X HK Phil: Rite of Spring*. The evening featured premieres by two of the most talked-about choreographers in the world—New York City Ballet resident choreographer Justin Peck and The Royal Ballet resident choreographer Wayne McGregor, as well as an explosive world premiere by HKB's Yuh Egami and Hu Song Wei Ricky set to Stravinsky's iconic score.

In July 2019, HKB prepared a fresh new production of *Peter Pan* during its annual residency at The Hong Kong Academy for Performing Arts and premiered it the following month at HKCC and at Shatin Town Hall to much acclaim. The classical powerhouse *Swan Lake*, with HKB touring John Meehan's magnificent staging to Shenzhen, celebrated the opening of the new Pingshan Theatre and then subsequently had a successful run at HKCC. A pair of star-studded performances of China Everbright Ltd. Proudly Presents *International Gala of Stars 2019* marked the 40th Anniversary Season, and HKB never looked better, dancing alongside stars from all around the globe, including Tan Yuan Yuan, Dorothee Gilbert, Ako Kondo, Marcelo Gomes, Osiel Gouneo, Vitor Luiz and Matthew Golding.

過去一年，我城面臨各種特別的挑戰——先是社會運動，其後是疫症蔓延，但香港芭蕾舞團（舞團）能以獨創、靈活、創新及勝利概括2019/20財政年度。上一個2018/19財政年度見證舞團經歷巨大變遷，觀眾及活動參與人數均打破紀錄，國際地位及藝術成就更顯著提高。

在2019年5月，舞團推出40周年品牌影片，記錄舞蹈員穿梭城市的舞姿，歌頌香港的繽紛和活力。影片迅速被廣傳，在本地和海外錄得幾百萬觀看次數，在國際芭蕾舞團之間泛起漣漪。一個月後，即2019年6月，舞團與香港管弦樂團於香港文化中心攜手呈獻《港芭X港樂：春之祭》，展開為期數年的策略性合作計劃。當晚劃時代的節目為觀眾帶來兩位炙手可熱的世界級編舞家——紐約城市芭蕾舞團駐團編舞家佩克和倫敦英國皇家芭蕾舞團駐團編舞家麥葛萊格，加上本舞團編舞家江上悠和胡頌威創作的《春之祭》世界首演，配上史達拉汶斯基的先鋒配樂，盡展震撼人心的力量。

在2019年7月，舞團在香港演藝學院為期一年的駐校期間預備了耳目一新的劇目《小飛俠》，並於8月假香港文化中心及沙田大會堂進行亞洲首演。為慶祝深圳坪山大劇院開幕，我們造訪當地，上演由米翰文製作、劇力萬鈞的《天鵝湖》，其後亦在香港文化中心成功舉辦多場演出。而舞團的40周年慶祝活動包括兩場星光熠熠的中國光大控股有限公司榮譽呈獻《國際芭蕾舞巨星匯2019》，舞團的舞蹈員

In November, we scored another success with the premiere of China Everbright Ltd. Proudly Presents Shanghai Tour 2019—*The Great Gatsby*, where we served as an effective international ambassador for Hong Kong at a crucial moment in Hong Kong's history. The calendar year closed with a Christmas tradition: Terence Kohler's charming adaptation of FANCL Proudly Presents *The Nutcracker*, with a record number of Hong Kong children performing in the production, bringing lively holiday spirit to the theatre.

HKB's work outside the theatres had a significant impact throughout 2019, including three highly successful initiatives: WearDance, 'Ballet in the City' and our 'This is Wan Chai' project in partnership with MTR Corporation. Funded by Create Hong Kong and produced in partnership with Fashion Farm Foundation, WearDance paired six groups of emerging fashion designers with nine Hong Kong-based choreographers, developing nine new works together that were performed in iconic locations throughout Hong Kong. HKB's signature 'Ballet in the City' programme continued to bring HKB to the community in unexpected ways despite some cancelled programmes due to social unrest. And our large-scale photo installation, 'This is Wan Chai', continues to transform the MTR Wan Chai station into a magical realism adventure through one of Hong Kong's most dynamic neighborhoods.

In early 2020, HKB's dizzying array of programmes planned for West Kowloon Cultural District's Freespace in February 2020 were cancelled due to the pandemic, including world premieres by Helen Lai, Yuri Ng, Hu Song Wei Ricky, *Ballet Classics for Children: Sleeping Beauty* and more. In response, to ensure HKB continued to have deep impact on the cultural life of Hong Kong, we launched HKBALLET@HOME in March 2020, an aggressive suite of virtual programming, with new online content posted three times a week, featuring interactive at-home ballet barre classes, our new *ballet-blah-blah-blah* podcast series, excerpts of past performances and other engaging programming. To date, over one million people internationally have participated in our virtual programmes through HKBALLET@HOME. This is indeed something to celebrate.

This season we also said a fond farewell to our long-time Executive Director, Paul Tam, who is now a close colleague, overseeing performing arts at West Kowloon Cultural District, and we welcomed Heidi Lee as our new Executive Director. It's been wonderful to partner with Heidi and with our visionary Board of Governors as we chart a bright future together.

Onward!

伴隨來自世界各地的星級舞蹈員表演，更顯光芒。嘉賓包括譚元元、多蘿菲·吉爾伯特、近藤亞香、馬塞洛·戈麥斯、奧賽爾·格雷米奧、域陀·雷斯和馬修·高頓。

在11月，我們憑中國光大控股有限公司榮譽呈獻上海巡演2019——《大亨小傳》再告捷，為香港在歷史的關鍵時刻擔任優秀的國際代言人。2019年的壓軸節目為舞團的聖誕傳統——由泰蘭斯·科勒改編、迷人的FANCL無添加榮譽呈獻《胡桃夾子》，兒童舞蹈員的人數打破以往紀錄，為劇院帶來歡樂的冬日佳節氣氛。

舞團在2019年於劇場以外亦碩果累累，包括三個嶄新項目：「WearDance」、「芭蕾四圍舞」，以及與港鐵公司合作的「這是灣仔」。由「創意香港」資助，舞團聯同Fashion Farm Foundation舉辦「WearDance」，結合六組新晉設計師和九個活躍於本地舞壇的編舞家，創作全新作品並在香港地標演出。即使社會運動導致部份節目取消，舞團繼續透過招牌項目「芭蕾四圍舞」以意想不到的方式走進社區。大型攝影藝術裝置「這是灣仔」則把港鐵灣仔站化身為既魔幻又真實的冒險旅程，讓乘客穿梭於香港其中一個最生氣勃勃的社區。

在2020年年初，儘管我們早已為於西九文化區演出的一系列節目準備就緒，但鑑於疫情嚴峻，節目需要取消。原定的精采製作包括黎海寧、伍宇烈和胡頌威的世界首演新作，以及《古典芭蕾冇冇怕：〈睡美人〉篇》。其後，舞團在2020年3月推出「港芭@家」，積極編製網上節目，確保舞團在香港的文化生活繼續具備廣泛的影響力。頻道每星期發布三次原創影片，包括互動「網上芭蕾課」、全新清談節目「港芭講芭」、舞團昔日精采演出片段及其他豐富內容。截至目前為止，全球已有超過100萬人透過「港芭@家」與我們連繫，成績實在可喜可賀。

今季我們與任職多年的行政總監譚兆民告別，他現於西九文化區統籌表演藝術節目，與我們關係依然緊密。同時，我們迎來新任行政總監李藹儀，且與她聯同具前膽性的董事局成員，為舞團打造更光輝的未來。

邁步向前！

EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE

行政總監獻辭



HEIDI LEE

李藹儀

Executive Director

行政總監

I am thrilled to be part of this dynamic ballet company that boasts 40 years of artistic accomplishment. I have received a wonderful welcome from Hong Kong Ballet (HKB) since taking the Executive Director role on 26 February 2020, and I would like to take this moment to acknowledge and thank my predecessors, in particular Mr Paul Tam, whom I am proud to succeed.

HKB is blessed to have such a large community of ardent audience members and donors, committed government and corporate partners and supportive press, as well as the general public at large. This annual report provides us a great opportunity to update the community on our progress over the 2019/20 Season.

I am pleased to report that we performed extraordinarily strong the past season, which was a particularly challenging year for many of us—from social movements to the threats posed by the pandemic. In spite of these challenges, we must remind ourselves that it is often darkest just before the dawn. Positivity, whether in our personal lives or the industry, is a choice rather than an outcome. A special thanks to Home Affairs Bureau for the Anti-Epidemic Fund that enables us to continue our collaborations with many vulnerable participants in the arts industry.

We are thankful to have had China Everbright Ltd. as our title sponsor for *International Gala of Stars 2019* and Shanghai Tour 2019—*The Great Gatsby*, along with FANCL for *The Nutcracker*. Additionally, Hysan Development Company Limited and Lee Gardens Association were the Exhibition Sponsor and Ballet Fun Day Sponsor for *Peter Pan*. With support from the Create Hong Kong fund, we partnered with Fashion Farm Foundation for a creative cross-collaborative dance project WearDance. We are also very grateful to our venue sponsors—1881 Heritage, FWD HOUSE 1881, The Mills and West Kowloon Cultural District—where performances, exhibitions, talks and workshops about ballet and fashion were held successfully in November and December 2019.

我很高興加入這個擁有40年歷史、藝術成就驕人的芭蕾舞團。自從2020年2月26日正式上任成為香港芭蕾舞團（舞團）行政總監後，舞團同僚都對我表示支持和信任。謹此向歷任行政總監致謝，尤其感謝上一任行政總監譚兆民對舞團的貢獻。

舞團很榮幸獲得觀眾、捐款人、政府、贊助伙伴、傳媒和大眾的愛戴及支持。這份年度報告正好提供一個機會讓我們向各位報告2019/20財政年度狀況。

由社會運動到疫情影響——儘管這個財政年度對很多人來說是充滿挑戰的一年，舞團在本年度依然成績斐然。縱然面對各種難關，我們必須銘記黎明前的夜晚是最黑暗的。無論在日常生活或文藝行業，我們都能選擇保持正面樂觀的態度。特別鳴謝民政事務局發放防疫抗疫基金，讓我們在這段期間能繼續與眾多藝術從業員合作。

我謹代表舞團感謝各大慷慨解囊的贊助，包括《國際芭蕾巨星匯2019》和上海巡演2019——《大亨小傳》的冠名贊助中國光大控股有限公司、《胡桃夾子》的冠名贊助FANCL，以及《小飛俠》的展覽贊助希慎興業有限公司和芭蕾外展活動贊助利園協會。而舞團與Fashion Farm Foundation攜手於2019年11至12月合辦、揉合時裝與芭蕾舞的創意跨界合作項目「WearDance」則由「創意香港」資助。感謝「1881」、富衛1881公館、南

This season, we further forged impactful partnerships for increased community engagement. Commissioned by MTR Corporation and jointly initiated with Hong Kong Design Centre in March 2020, 'This is Wan Chai' is a photographic installation at the MTR Wan Chai Station that captures 45 lively HKB dancers frolicking through the neighborhood's iconic streetscapes. Directed by internationally celebrated multimedia artist and Wind & Foster Director Jevan Chowdhury with choreography by our Artistic Director Septime Webre, the artwork reimagines and reinvents the MTR station as a creative public space at the heart of the local community.

In the spirit of promoting cultural exchange and cooperation and at the invitation of Beijing Poly Theatre Management Company in October 2019, HKB performed two *Swan Lake* shows in celebration of Pingshan Theatre's grand opening. The following month, HKB participated in Festival Hong Kong 2019—A Cultural Extravaganza@ Shanghai to perform China Everbright Ltd. Proudly Presents Shanghai Tour 2019—*The Great Gatsby* during the 21st China Shanghai International Arts Festival.

With the closures of rehearsal and performance venues due to the COVID-19 pandemic, we created HKBALLET@HOME in March 2020, an exciting online channel featuring a variety of interactive ballet content. Since its launch, the channel has attracted over one million views to date. With the establishment of HKB's priority digital brand, we will continue to uphold the spirit of 'Never Standing Still' to strategically develop and promote the art of ballet and to engage global audiences online through ballet-themed content.

I am more than grateful for the continued leadership of the Board of Governors. I would also like to thank the passionate members from all departments of HKB, especially my close partner Septime Webre from whom I see unlimited possibilities. Without them, it would be impossible to perform at this consistently high standard. I am so proud of everyone at HKB for the fantastic performances they continue to deliver during such a challenging time. It has been a delight to join this tremendous company, and I very much look forward to what the future holds.

豐紗廠和西九文化區贊助場地，讓一系列芭蕾舞表演、展覽、講座及工作坊得以順利舉行。

在本財政年度，我們與合作伙伴在社區互動工作上建立更緊密的關係。由港鐵公司委託，舞團與香港設計中心聯合策劃，在2020年3月推出攝影藝術裝置「這是灣仔」。此裝置由國際知名多媒體藝術家兼Wind & Foster總監Jevan Chowdhury構思、舞團藝術總監衛承天編舞，成功捕捉45位舞團舞蹈員在灣仔不同街道和行人互動的舞姿，讓大眾重新想像及營造車站如何作為社區中洋溢著創意的公共空間。

為推廣文化交流，舞團於2019年10月應北京保利劇院管理有限公司的邀請，在坪山演藝中心演出兩場《天鵝湖》，慶祝其正式揭幕；並於11月的第二十一屆中國上海國際藝術節期間參與「香港節2019——藝匯上海」，上演中國光大控股有限公司榮譽呈獻上海巡演2019——《大亨小傳》。

鑑於新冠肺炎疫情持續，彩排及表演場地關閉，我們於2020年3月創立網上頻道「港芭@家」，發布以芭蕾舞為主題、形式互動的影片，至今已累積逾100萬觀看次數。我們將頻道打造為舞團網上推廣策略的重要品牌，繼續秉承「Never Standing Still」的精神，透過網上內容推廣芭蕾舞藝術，與全球芭蕾舞愛好者聯繫。

最後，我謹向香港芭蕾舞團董事局一路以來的帶領，以及舞團全體人員的熱情和付出表示由衷感謝——特別是我的緊密合作伙伴衛承天，在他身上，我看到各種可能。有賴他們，舞團的演出才能維持一流水準。舞團在這段期間無懼挑戰，跳出精采的表演，實在令我感到無比自豪。與各位共事的日子十分愉快，亦讓我滿懷期待迎接將來。

40TH ANNIVERSARY CAMPAIGN 40周年慶祝活動

In honour of its 40th anniversary, Hong Kong Ballet (HKB) created a dynamic new brand film celebrating its ceaseless pursuit of innovation. To pay homage to alumni who have contributed to its continued success, HKB hosted a two-day homecoming celebration that included the performance and the cocktail reception on the opening night of China Everbright Ltd. Proudly Presents *International Gala of Stars 2019*. After the show, alumni went on stage during curtain call to receive recognition from board members, the artistic team, dancers and the audience. Additionally, everyone saw videos that reminisced about fond memories throughout the past four decades and motivated us to proudly move forward. On the second day of the homecoming celebration, the alumni observed a HKB class and *Swan Lake* dress rehearsal together.

為慶祝香港芭蕾舞團（舞團）成立40周年，舞團推出全新品牌影片，展示力求創新的活力。此外，我們舉辦為期兩日的團聚活動，包括邀請前成員觀賞中國光大控股有限公司榮譽呈獻《國際芭蕾巨星匯2019》首場演出及出席酒會，並安排他們在謝幕環節上台，讓董事局成員、藝術人員、舞蹈員與觀眾向其致敬，場面溫馨。演出期間，我們特別播放影片，回顧舞團的四個十年，懷緬過去之餘，同時昂首展望將來。而前成員在團聚活動的第二天也聚首一堂，觀賞現任舞蹈員的舞團芭蕾舞課及《天鵝湖》總彩排。



Hong Kong Ballet Bulletin, Issue No. 12, October 1990
《芭蕾舞之友通訊》第十二期，1990年10月



TOP LEFT

40th Anniversary Season Brand Video | Dancers (from left): Chen Zhiyao, Li Lin
Creative: Design Army | Photography: Dean Alexander

40周年舞季品牌影片 | 舞蹈員（左起）：陳稚瑤、李林 | 影片創作：Design Army | 攝影：Dean Alexander

MIDDLE LEFT

40th Anniversary Homecoming Celebration | From left: Mr Paul Tam, Former Executive Director of Hong Kong Ballet; Mrs Daphne King Yao, Member of Development Committee of Hong Kong Ballet; Members of Board of Governors of Hong Kong Ballet: Mrs Liana Yung Yeung, Ms Evonne Tsui, Ms Lindzay Chan; Ms Kay-Cecile Jones, Founder of Hong Kong Ballet; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet; Mrs Mary Griffiths, Founder of Hong Kong Ballet; Members of Board of Governors of Hong Kong Ballet: Ms Daisy Ho (Vice-Chairman), Ms Flora Zeta Cheong-Leen, Dr.h.c., Ms Linda Fung, Mrs Janice Chan-Choy, Mr Arthur Minshiang Wang

香港芭蕾舞團40周年團聚 | 左起：香港芭蕾舞團前行政總監譚兆民先生；香港芭蕾舞團拓展委員會成員姚金晶女士；香港芭蕾舞團董事局成員：楊翁嘉敏女士、徐嘉鳴女士、陳令智女士；香港芭蕾舞團創辦人折鍾士女士；香港芭蕾舞團藝術總監衛承天先生；香港芭蕾舞團創辦人基慧思女士；香港芭蕾舞團董事局成員：何超鳳女士（副主席）、張天愛女士、馮雲棠女士、蔡陳若詩女士、王敏祥先生

BOTTOM LEFT

First group of Hong Kong Ballet Dancers with Mrs Mary Griffiths
香港芭蕾舞團首批舞蹈員與基慧思女士



TOP
 40th Anniversary Season Brand Photo | Dancers (from left): Li Jiabo, Venus Villa |
 Creative: Design Army | Photography: Dean Alexander
 40周年舞季品牌圖片 | 舞蹈員 (左起) : 李嘉博、維娜 | 圖片創作 : Design Army |
 攝影 : Dean Alexander

CENTRE
 40th Anniversary Homecoming Celebration | Photography: Conrad Dy-Liacco
 香港芭蕾舞團40周年團聚 | 攝影 : Conrad Dy-Liacco

BOTTOM
 Pas de Quatre Promotional Photo | Dancers (from top, clockwise):
 Ms Ng Ching, Ms Lindzay Chan, Mrs Mary Griffiths, Ms Helen Yan
 《四人舞》宣傳圖片 | 舞蹈員 (由上、順時針起) : 吳清女士、陳令智女士、
 基慧思女士、忻愛倫女士

TOP RIGHT
 40th Anniversary Season Brand Photo | Dancers (from left): Garry Corpuz, Gao Ge, Li Lin,
 Wei Wei, Zhang Xuening | Creative: Design Army | Photography: Dean Alexander
 40周年舞季品牌圖片 | 舞蹈員 (左起) : 葛培治、高歌、李林、魏巍、張雪寧 | 圖片創作 : Design Army |
 攝影 : Dean Alexander

MIDDLE RIGHT
 40th Anniversary Homecoming Celebration | Photography: Conrad Dy-Liacco
 香港芭蕾舞團40周年團聚 | 攝影 : Conrad Dy-Liacco

BOTTOM RIGHT
 Hong Kong Ballet's First Ballet Studio at Baptist College* Academic Community Hall |
 Hong Kong Ballet Dancers
 香港芭蕾舞團的首個排舞室，於香港浸會學院*大學會堂 | 香港芭蕾舞團舞蹈員
 *Now Hong Kong Baptist University 現為香港浸會大學

SNAPSHOTS

簡況

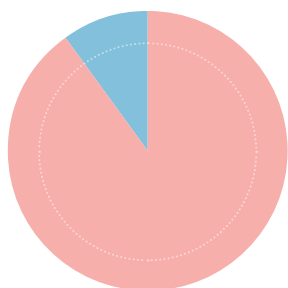
PRODUCTIONS IN HONG KONG 香港製作	NUMBER OF PERFORMANCES 演出場數	ATTENDANCE 入場人數
HK Ballet x HK Phil: <i>The Rite of Spring</i> 港芭 x 港樂：《春之祭》	4	4,124
<i>Peter Pan</i> 《小飛俠》	10	10,018
<i>Swan Lake</i> 《天鵝湖》	7	7,946
China Everbright Ltd. Proudly Presents <i>International Gala of Stars 2019</i> 中國光大控股有限公司榮譽呈獻《國際芭蕾巨星匯 2019》	2	2,020
FANCL Proudly Presents <i>The Nutcracker</i> FANCL無添加 榮譽呈獻《胡桃夾子》	15	15,486
	38	39,594*

*Total number of audience members includes those admitted with complimentary or sponsored tickets
入場人數包含持贈票或贊助門票之觀眾

TOUR 巡演	NUMBER OF PERFORMANCES 演出場數	ATTENDANCE 入場人數
Shenzhen, China 中國深圳 [#]	2	1,929
Shanghai, China 中國上海	2	1,610
	4	3,539

[#] Hong Kong Ballet was invited by Beijing Poly Theatre Management Company to perform for the Grand Opening of Pingshan Theatre
香港芭蕾舞團獲北京保利劇院管理有限公司邀請，慶祝坪山大劇院開幕演出

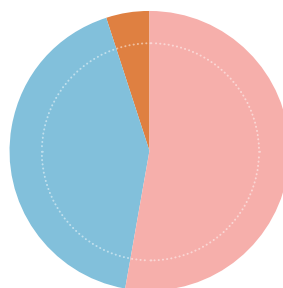
42
STAGE PERFORMANCES 場演出



90%
38 Hong Kong Performances
香港演出

10%
4 Overseas Performances
海外演出

74,300
AUDIENCE MEMBERS 位觀眾



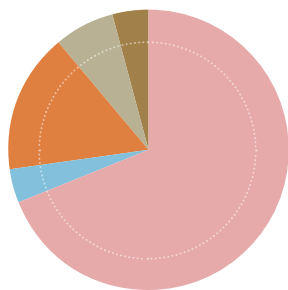
53%
39,594 at Hong Kong Performances
香港演出

42%
31,167 at Education and Outreach Activities
教育及外展活動

5%
3,539 at Overseas Performances
海外演出

EDUCATION AND OUTREACH ACTIVITIES 教育及外展活動	NUMBER OF ACTIVITIES/PERFORMANCES 活動/演出場數	AUDIENCE/PARTICIPANTS 觀眾/參加人數
School Performing Arts in Practice Scheme 2018/19 學校演藝實踐計劃 2018/19	41	4,539
School Performing Arts in Practice Scheme 2019/20 學校演藝實踐計劃 2019/20	67	4,012
School Promotion Talk 教育講座	1	360
School Culture Day 學校文化日	1	1,356
Arts Learning Journey Scheme 高中學生藝術學習之旅	3	120
Ballet Theatre Camp 芭蕾舞台全接觸	16	722
Ballet Preview 芭蕾優先睇	3	451
Pre-performance Talk 演前講座	10	664
Meet-the-artists 演後藝人談	2	620
Ballet Workshop 芭蕾工作坊	10	308
Ballet StoryTime Art Workshop 「芭蕾聽賞跳」藝術工作坊	4	307
Ballet Classes Series 週末芭蕾工作坊	215	1,854
Open Dress Rehearsal 公開彩排	1	295
Backstage Tour 幕後探索	2	123
Ballet Class / Rehearsal Visit 參觀舞蹈員排練	2	145
Accessibility Fund Charity Ticket Scheme 共融基金慈善門票計劃	9	378
Hong Kong Ballet Charity Tickets 香港芭蕾舞團慈善門票	3	105
BALLET IN THE CITY 芭蕾四圍舞		
Ballet Pop-Ups 芭蕾·城市突襲	3	14,226
Open Class 公開授課	4	162
Open Rehearsal 公開彩排	2	149
Dance Unites (Master Class) 芭蕾·各就位 (大師班)	10	271
	440	31,167

HK\$83,000,401
INCOME 收入



69%
HK\$57,477,595
Government Grants
政府資助

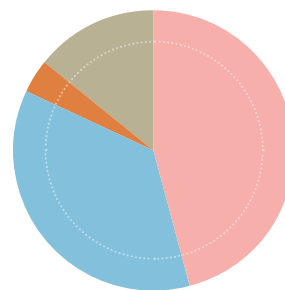
4%
HK\$3,012,866
Other Government Funding
其他政府資助

16%
HK\$13,431,413
Performance Income
演出收入

7%
HK\$5,981,786
Fundraising, Sponsorship and Donations
籌款、贊助及捐款

4%
HK\$3,096,741
Interest and Sundry Income
銀行存款利息及其他收入

HK\$77,719,721
EXPENDITURE 支出



46%
HK\$35,456,477
Staff Costs (Artistic and Administrative)
員工薪酬 (藝術及行政)

36%
HK\$28,189,457
Production Costs
演出支出

4%
HK\$3,377,408
Other Project Costs
其他項目支出

14%
HK\$10,696,379
Administrative Expenses
行政支出



PRODUCTIONS AND TOURING

製作及巡演





HK BALLET x HK PHIL: THE RITE OF SPRING 港芭 x 港樂：《春之祭》

31 MAY-
2 JUN
2019

2:30pm & 7:30pm

GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

4 Performances
四場演出



CHROMA

《色飽和度》

Hong Kong Premiere 香港首演

Choreography

Wayne McGREGOR

編舞 韋恩·麥葛萊格

YEAR OF THE RABBIT

《兔年》

Asian Premiere 亞洲首演

Choreography

Justin PECK

編舞 賈斯汀·佩克

THE RITE OF SPRING

《春之祭》

World Premiere 世界首演

Choreography

Yuh EGAMI, HU Song Wei Ricky

編舞 江上悠、胡頌威

Live Accompaniment

Hong Kong Philharmonic Orchestra

Conductor

Tim MURRAY

現場伴奏 香港管弦樂團

指揮 添·梅利

「《春之祭》結構清晰，略帶故事，或者該說是過程，即從開、承、轉到合中帶動轉變，獨舞和群舞的運用互相輝映，尤其在掌握主次之間的調控，令舞碼在表演的層次上能做出氣氛和『異動』效果。」

鄧蘭，《舞蹈手札》，2019年6月1日

‘From the moment the curtain rose on *The Rite of Spring* it was clear that this was a Hu and Egami ballet... Hu and Egami are to be congratulated first and foremost on the magnificent way the choreography responds to Igor Stravinsky’s music. They also deserve kudos for finding a genuinely original concept, turning the original tale of a Chosen Maiden sacrificed in a fertility rite into a parable of humankind’s destruction of nature.’

Natasha Rogai, *South China Morning Post*, 3.6.2019

「《春之祭》一幕幕充滿隱喻之舞，極為震撼，是本港芭蕾舞藝術傑出之作。」

劉國業，《東周刊》，2019年6月20日

Co-producer 聯合製作



TOP LEFT YUH EGAMI & HU SONG WEI RICKY'S *THE RITE OF SPRING*

HONG KONG BALLET DANCERS | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM LEFT WAYNE McGREGOR'S *CHROMA*

DANCERS (FROM LEFT): YANG RUIQI, XIA JUN (TILL 2019) | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM RIGHT JUSTIN PECK'S *YEAR OF THE RABBIT*

DANCERS (FROM LEFT): GAO GE, ZHANG XUENING, WANG QINGXIN | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO



PETER PAN

小飛俠

Asian Premiere 亞洲首演

16-18
AUG
2019
7:30pm

17-18
AUG
2019
2:30pm

GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

5 Performances
五場演出

23-25
AUG
2019
7:30pm

24-25
AUG
2019
2:30pm

AUDITORIUM,
SHA TIN TOWN HALL
沙田大會堂演奏廳

5 Performances
五場演出



Choreography

Septime WEBRE

Music

Carmon DELEONE

Costume Design

Liz VANDAL

Set Design

Holly HIGHFILL

Lighting Design

Trad A BURNS

Re-lighting (Sha Tin Town Hall)

Billy CHAN

Guest Repetiteurs

Jared NELSON, Morgann ROSE

Children's Ballet Mistress

Irene LO

Flying Effects

Flying by Foy

Live Accompaniment*

Hong Kong Sinfonietta

Conductor*

Gerry CORNELIUS

*Only for performances at Hong Kong Cultural Centre

編舞 衛承天

音樂 金馬倫·迪里昂

服裝設計 莉茲·凡達爾

佈景設計 荷利·海菲爾

燈光設計 崔德·伯恩斯

燈光執行 (沙田大會堂) 陳焯華

客席導師 謝拉·尼爾森、摩根·露絲

兒童排舞導師 勞曉昕

舞台懸吊效果設計 Flying by Foy

現場伴奏* 香港小交響樂團

指揮* 科尼利厄斯

*只限香港文化中心場次

'What makes the work really tick is Webre's sense of humour, both in storytelling and choreography—in his hands this well-known and popular children's story is, quite unexpectedly, turned on its head.'

Kevin Kwong, *South China Morning Post*, 19.8.2019

'Webre's choreography is superb.'

Kevin Ng, *Asia Times*, 26.8.2019

「衛承天的敘事手法簡潔利落。舞劇有盡令觀眾席上正在放暑假的小朋友看得開心的元素，特別是那些舞台效果……港芭全體舞蹈員都施展了渾身解數。所有要角都是不二之選。」

伍家嶸，《信報》，2019年9月17日





SWAN LAKE

天鵝湖

**25-27
OCT
2019**
7:30pm

**26-27
OCT
2019**
2:30pm

**2-3
NOV
2019**
2:30pm & 7:30pm

**GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE**
香港文化中心大劇院

7 Performances
七場演出



Original Choreography
Marius PETIPA, Lev IVANOV
Additional Choreography
John MEEHAN, Carlo PACIS, Salina CHAU
Music
Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY
Set and Costume Design
Peter FARMER
Additional Costume Design
Harvy SANTOS
Lighting Design
Billy CHAN
Live Accompaniment
Hong Kong Sinfonietta
Conductor
Fayçal KAROUI
Guest Appearances
Chun Wai CHAN, Matthew GOLDING

原編舞 佩蒂巴、艾化李夫
附加編舞 米瀚文、白家樂、周錦欣
音樂 柴可夫斯基
佈景及服裝設計 彼得·科曼
附加服裝設計 桑哈維
燈光設計 陳焯華
現場伴奏 香港小交響樂團
指揮 卡羅爾
客席演出 陳鎮威、馬修·高頓

「幸好香港有這樣高水平的芭蕾舞團和管弦樂團，讓孩子們經常接觸優美的演出。給他們高質娛樂之餘，也多點藝術薰陶。」

李臻，〈am730〉，2019年10月31日

「港芭天鵝群舞員整齊劃一，令人讚賞。她們在充滿劇力的最後一幕最為出色。李林和沈杰在第一幕的四人舞中表現出眾，金恩實亦很搶鏡。」

伍家嶸，〈信報〉，2019年11月14日

'To the credit of all concerned, the company produced a solid performance that night despite the stressful circumstances. I enjoyed Luis Cabrera and Nana Sakai's sparkling Neapolitan, Jessica Burrows did a fine job of leading the swans and it was good to see Jonathan Spigner back from injury in good form.'

Natasha Rogai, *Dancing Times*, 1.12.2019



CHINA EVERBRIGHT LTD. PROUDLY PRESENTS
中國光大控股有限公司榮譽呈獻

INTERNATIONAL GALA OF STARS 2019

國際芭蕾舞巨星匯 2019

31 OCT-
1 NOV
2019
7:30pm

GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

2 Performances
兩場演出



Principal Guest Artists*

Dorothee GILBERT
Ako KONDO
TAN Yuan Yuan
Matthew GOLDING
Marcelo GOMES
Osiel GOUNEO
Vitor LUIZ

Lighting Design

Billy CHAN

Video Design

Ron CHIU (Memories of the last 40 years)
Li Ming (Projections for dance pieces)

*In alphabetical order of surnames with female dancers first

客席首席藝術家*

多蘿菲·吉爾伯特
近藤亞香
譚元元
馬修·高頓
馬塞洛·戈麥斯
奧賽爾·格雷米奧
域陀·雷斯

現場伴奏 陳焯華

錄像設計

Ron CHIU (40年回顧片段)
李銘 (舞蹈選段投影)

*以英文姓氏排序·先排列女舞蹈員

'Tan Yuan Yuan and Vitor Luiz delighted in Edwaard Liang's *The Infinite Ocean*, a graceful dance of entwining bodies and delicious lifts set in front of an orange sun on a red sky. Soulful and subtle, it too suited Tan and Luiz perfectly.'

David Mead, *Seeing Dance*, 31.10.2019

'Matthew Golding made a strong impression in *Yixi*, a new solo choreographed for him by Hong Kong Ballet's Yuh Egami. Set to Bob Dylan's version of Jerry Jeff Walker's *Mr Bojangles*, this little gem demonstrated the exceptional ability of both dancer and choreographer to tell a story and generate emotion with the simplest of means.'

Natasha Rogai, *Dancing Times*, 1.12.2019

Title Sponsor 冠名贊助



TOP LEFT A SCENE FROM HONG KONG BALLET'S 40TH ANNIVERSARY BRAND VIDEO

HONG KONG BALLET DANCERS | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

TOP RIGHT *THE INFINITE OCEAN*

DANCERS (FROM LEFT): TAN YUAN YUAN, VITOR LUIZ | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM LEFT EXCERPTS FROM *SWAN LAKE* ACT II

DANCERS (FROM LEFT): DOROTHEE GILBERT, MARCELO GOMES | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM RIGHT *DIANA AND ACTAËON PAS DE DEUX* FROM *LA ESMERALDA*

DANCERS (FROM LEFT): AKO KONDO, OSIEL GOUNEO | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO





FANCL PROUDLY PRESENTS
FANCL無添加 榮譽呈獻

THE NUTCRACKER

胡桃夾子

19-20,
23, 27
DEC
2019
7:30pm

21-22,
25-26,
28-29
DEC
2019
2:30pm

21-22,
25-26,
28
DEC
2019
6:30pm

GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

15 Performances
十五場演出



Choreography
Terence KOHLER
Music
Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY
Dramaturge
Clair SAURAN
Set and Costume Design
Jordi ROIG
Lighting Design
David BOFARULL
Set Painters
Jordi CASTELLS, Quique CONDE
Children's Ballet Mistress
Mei TSANG
Live Accompaniment
Hong Kong Sinfonietta
Conductor
Fayçal KAROUÏ

編舞 泰蘭斯·科勒
音樂 柴可夫斯基
劇本 克萊爾·索倫
佈景及服裝設計 祖迪·洛
燈光設計 大衛·保弗羅
繪景師 祖迪·卡斯特·基克·孔德
兒童排舞導師 曾眉
現場伴奏 香港小交響樂團
指揮 卡羅爾

「香港芭蕾舞團繼續聖誕傳統，上演《胡桃夾子》，帶來了佳節氣氛。科勒的版本編舞悅目，劇情推演連貫。舞團現時最出色的首席女舞蹈員葉飛飛演出公主，神采飛揚，跟她早前在《天鵝湖》的表現同樣精采。她的拍檔李嘉博的舞藝同樣扎實。」

伍家嶸，《信報》，2020年1月1日

'Hong Kong Ballet's *The Nutcracker*, with its adaptations and fresh choreography performed by its able team dancers, sprinkled localness over the classic Christmas ballet: a celebration not only of the season but also of Hong Kong's (rising) ballet dancers.'

Zabrina Lo, *Asian Review of Books*, 3.1.2020

'Although the Hong Kong Ballet together with the Hong Kong Sinfonietta have staged Kohler's version for several years, they managed to thrill the audience by bringing a unique performance every time through the exquisite performance of the cast.'

Bonnie Chen, *The Standard*, 6.1.2020

Title Sponsor 冠名贊助

FANCL

WEARDANCE



10 NOV-27 DEC
2019

WEST KOWLOON
CULTURAL DISTRICT
西九文化區

1881 HERITAGE
& FWD HOUSE 1881
「1881」及富衛1881公館

THE MILLS
南豐紗廠



DANCER: ZHANG XUENING | PHOTOGRAPHY: LEE WAI LEUNG

Lead Sponsor
主要贊助機構



Collaborating Organisation
協辦機構



FASHION FARM FOUNDATION

Venue Sponsors
場地贊助



Sponsor
贊助



Supporting Organisations 支持機構



Disclaimers: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organizers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

FASHION X BALLET PERFORMANCES

時尚芭蕾表演



Nine choreographers and six of Hong Kong's most promising emerging fashion brands joined hands to present nine new short dances in an explosive fashion/dance parade at West Kowloon Cultural District, 1881 Heritage & FWD HOUSE 1881 and The Mills.

由九位編舞家與六個香港傑出新晉時裝設計師品牌攜手合作，以充滿爆炸性的時尚舞蹈巡遊之姿，於西九文化區、「1881」及富衛1881公館，以及南豐紗廠，演出九齣全新舞蹈作品。

設計師 x 編舞家

1. 林凱農 x 卡諾意
2. 李鵬 x 黎海寧
3. 吳江樺 x 胡頌威
4. 浦加林和鄭仲曦 x 梁晉朗
5. 浦加林和鄭仲曦 x 李林
6. 冼美玉 x 江上悠
7. 冼美玉 x 伍宇烈
8. 楊展 x 謝茜嘉·貝露
9. 楊展 x 奧利華

以英文姓氏排序，先排列設計師。

Designers x Choreographers

1. Sun Lam Hoi Sen x Luis Cabrera
2. Li Peng Vincent x Helen Lai
3. Jane Ng Kong Wah x Hu Song Wei Ricky
4. Alex Po and Derek Cheng x Leung Chunlong
5. Alex Po and Derek Cheng x Li Lin
6. Aries Sin x Yuh Egami
7. Aries Sin x Yuri Ng
8. Yeung Chin x Jessica Burrows
9. Yeung Chin x Forrest Rain Oliveros

In alphabetical order with designers listed first.

FASHION ON THE MOVE EXHIBITIONS

舞動時尚展



FASHION TALKS

時尚講座



COSTUME DESIGN AND MAKING WORKSHOP

舞台服裝設計及製作工作坊





SHENZHEN TOUR 2019— SWAN LAKE 深圳巡演2019——《天鵝湖》

SHENZHEN
深圳

12-13
OCT
2019
8:00pm

PINGSHAN THEATRE,
PINGSHAN PERFORMING ARTS CENTER
坪山演藝中心坪山大劇院

2 Performances 兩場演出

Hong Kong Ballet was invited by Beijing Poly Theatre Management Company to perform for the Grand Opening of Pingshan Theatre
香港芭蕾舞團獲北京保利劇院管理有限公司邀請，慶祝坪山大劇院開幕演出



CHINA EVERBRIGHT LTD. PROUDLY PRESENTS
中國光大控股有限公司榮譽呈獻

SHANGHAI TOUR 2019— THE GREAT GATSBY 上海巡演2019——《大亨小傳》

SHANGHAI
上海

15-16
NOV
2019
7:15pm

OPERA HALL,
SHANGHAI ORIENTAL ART CENTER
上海東方藝術中心東方歌劇廳

2 Performances 兩場演出

A programme of 'Festival Hong Kong 2019—A Cultural Extravaganza@ Shanghai' and 'Hong Kong Culture Week of the 21st China Shanghai International Arts Festival'
「香港節2019——藝匯上海」及「第21屆中國上海國際藝術節香港文化周」節目

Official Tour Sponsor 指定巡演贊助





THE 22ND HONG KONG DANCE AWARDS 香港舞蹈年獎 2020

OUTSTANDING CHOREOGRAPHY

傑出編舞

Yuh Egami and Hu Song Wei Ricky

The Rite of Spring in

HK Ballet X HK Phil: The Rite of Spring

江上悠、胡頌威

《港芭 X 港樂：春之祭》中〈春之祭〉

‘Undeterred by following in so many great choreographers’ footsteps, Hu and Egami have come up with a boldly original concept, *The Rite of Spring* for our time which addresses the destruction of nature by humanity. The intensely musical choreography responds magnificently to the rhythmic complexity and changing moods of Stravinsky’s score, moving from the haunting delicacy of the opening bars, with the dancers’ legs growing like tendrils from the earth, to the overwhelming power of the nightmarish climax.’

OUTSTANDING PERFORMANCE BY A MALE DANCER

傑出男舞蹈員演出

Luis Cabrera

The Rite of Spring in

HK Ballet X HK Phil: The Rite of Spring

卡諾意

《港芭 X 港樂：春之祭》中〈春之祭〉

‘The energy and athleticism of Cabrera’s dancing are electrifying, with an outstanding combination of power and plasticity in his solos, strength and assurance in his partnering. Above all, this is a supremely expressive performance which encapsulates the work’s intensity and brings home its bleak vision of the future, as Cabrera becomes the symbol of humankind’s tragic progress from unthinking arrogance and brutality to the powerlessness, terror and despair of the poignant ending.’

OUTSTANDING SET AND/OR COSTUME DESIGN

傑出舞台 / 服裝設計

Tim Yip

for Costume Design in

The Great Gatsby by Septime Webre

葉錦添

服裝設計

衛承天《大亨小傳》

‘Yip’s designs vividly evoke the contrasting worlds inhabited by Scott Fitzgerald’s characters, from the cool, elegant white outfits of the Buchanans in their Long Island mansion to the gaudy glad rags of Myrtle Wilson and the dingy work clothes of her husband in the Valley of Ashes. When it comes to Gatsby’s legendary parties, Yip surpasses himself with a dazzling array of gorgeous, glittering evening clothes which bring the glamour of the Roaring Twenties to life before our eyes.’

THE 22ND HONG KONG DANCE AWARDS
香港舞蹈年獎 2020



MOVING CITIES— THIS IS WAN CHAI

這是灣仔



Directed by internationally celebrated multimedia artist Wind & Foster Director Jevan Chowdhury with choreography by Hong Kong Ballet (HKB) Artistic Director Septime Webre, 'This is Wan Chai' is a photographic installation at MTR Wan Chai Station that captures 45 lively HKB dancers frolicking through Wan Chai's iconic streetscapes. The artwork reimagines and reinvents the MTR station as a public space at the heart of the local community.

Commissioned by MTR Corporation and jointly initiated with the Hong Kong Design Centre, 'This is Wan Chai' was made in collaboration with HKB, Treacle Media, the UK's Department for International Trade and Conran + Partners.



由國際知名多媒體藝術家兼 Wind&Foster 總監 Jevan Chowdhury 構思、香港芭蕾舞團（舞團）藝術總監衛承天編舞，「這是灣仔」是一件設於港鐵灣仔站的攝影藝術裝置，捕捉45位舞團舞蹈員在灣仔不同街道和行人互動的舞姿。作品讓大眾重新想像及營造車站如何作為社區中重要的公共空間。

「這是灣仔」由港鐵公司委託及與香港設計中心聯合策劃，並與舞團、Treacle Media、英國國際貿易部及 Conran + Partners 攜手創作。



EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH

教育及外展





**HONG KONG BALLET
@WEST KOWLOON
FREESPACE JAZZ FEST
香港芭蕾舞團@西九自由爵士音樂節**

**10
NOV
2019**
3:45-5:45pm

**WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT
WATERFRONT PROMENADE**
西九文化區海濱長廊

***The Great Gatsby* by Septime Webre**
衛承天《大亨小傳》

1 Performance 一場演出

These events are part of Hong Kong Ballet's outreach project 'Ballet in the City—Ballet Pop-up' performances.
活動為香港芭蕾舞團觀眾拓展計畫「芭蕾四團舞——芭蕾·城市突襲」演出之一。



LET'S BALLET@HKCC 起舞吧@香港文化中心

9
NOV
2019

2:00-4:30pm

HONG KONG CULTURAL CENTRE SITE-WIDE
香港文化中心各處

2 Performances 兩場演出

Installations by
Jessica Burrows, Luis Cabrera, Yuh Egami,
Helen Lai, Li Lin, Leung Chunlong and
Forrest Rain Oliveros

謝茜嘉·貝露、卡諾意、江上悠、黎海寧、李林、
梁晉朗及奧利華作品

In alphabetical order 以英文姓氏排序

Act 1 of *The Great Gatsby*
by Septime Webre
衛承天《大亨小傳》第一幕



TOP LEFT

Ballet StoryTime Art Workshops: Led by Artistic Director Septime Webre and two HKB dancers, this fun, interactive *Peter Pan* workshop for children at Hong Kong Central Library was part of Hong Kong Public Library's 'Summer Reading Fiesta 2019'.

「芭蕾舞賞跳」藝術工作坊——藝術總監衛承天及兩位舞蹈員於香港中央圖書館為觀眾介紹《小飛俠》的故事。此工作坊為香港公共圖書館「2019年閱讀繽紛月」配合活動。

BOTTOM LEFT

***Peter Pan* Open Dress Rehearsal:** Almost 300 guests from various NGOs attended this meaningful event. Sign interpretation during the pre-performance talk was available for the hearing-impaired.

《小飛俠》公開彩排——接近300位來自不同非牟利機構的觀眾欣賞公開彩排。現場設有通達服務，手語翻譯員於演前講座為聽障人士作手語傳譯，提供即時協助。

TOP RIGHT

Ballet StoryTime Art Workshops: Based on themes from famous ballets, the family-friendly workshops created by HKB and the Hong Kong Public Libraries were held at various public libraries around the city.

*Nominated for Outstanding Dance Education or Community Dance at the 22nd Hong Kong Dance Awards.

「芭蕾舞賞跳」藝術工作坊——互動工作坊以著名芭蕾舞劇為主題，由香港芭蕾舞團與香港公共圖書館合辦，於多區香港公共圖書館舉行。

*工作坊於香港舞蹈年獎2020入圍「傑出舞蹈教育/社區舞蹈」候選名單。

BOTTOM RIGHT

***Swan Lake* Pre-performance Workshop:** Children with hearing impairment fully experienced ballet for the first time, learning some signature ballet movements from *Swan Lake* and closely examining the sparkling costumes before enjoying the larger-than-life performance.

Accessible Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong

《天鵝湖》演前工作坊——聽障兒童初次全面接觸芭蕾舞，於觀賞演出前學習舞劇中標誌性的芭蕾舞動作選段，並率先欣賞華麗戲服。

通達伙伴：香港展能藝術會



TOP LEFT

Wayne McGregor Repertory Workshop: Wayne McGregor, The Royal Ballet's Resident Choreographer, premiered his 2007 Olivier Award-winning masterpiece *Chroma* in Hong Kong at our season finale *HK Ballet X HK Phil: The Rite of Spring* in May 2019. Wayne McGregor's Principal Restager, Antoine Vereecken, led two engaging workshops—one for The Hong Kong Academy for Performing Arts dance students and one for the general public—to share the renowned choreographer's style and works.

韋恩·麥葛萊格舞蹈工作坊——英國皇家芭蕾舞團駐編舞家麥葛萊格的2007年奧利花獎得獎作《色飽和度》在2019年5月於舞團的季度閉幕節目《港芭 x 港樂：春之祭》舉行香港首演。麥葛萊格工作室首席排練導師安東尼·佛列根分別為香港演藝學院的學生和公眾舉辦兩個引人入勝的工作坊，以麥葛萊格作品選段的改編，介紹著名編舞家的風格和作品。

TOP RIGHT

HK Ballet X HK Phil: The Rite of Spring Ballet 360°: World renowned ballet artists and restagers like Justin Peck's repetiteurs Michael Breeden and Zoe Zien, Wayne McGregor's restager Antoine Vereecken and HKB's Yuh Egami and Hu Song Wei Ricky coached HKB dancers during rehearsal and then conversed with the audience.

《港芭 x 港樂：春之祭》芭蕾舞360°——三位世界著名的排練導師，包括賈斯汀·佩克的排練導師米高·布利登和素兒·茲恩、韋恩·麥葛萊格的排練導師安東尼·佛列根，聯同舞團兩位編舞家江上悠和胡頌威指導舞團排練，並與觀眾進行對談。

BOTTOM

Ballet Teacher Training with Kee Juan Han: Singapore Ballet Academy Principal Kee Juan Han conducted targeted training for Hong Kong ballet teachers in October while he visited HKB as a guest teacher. Participants observed a HKB class taught by Mr Han and attended a seminar where he shared his teaching methods and personal experiences from leading the Washington Ballet School and Singapore Ballet Academy.

國際芭蕾舞客席導師韓紀元芭蕾舞大師班——國際芭蕾舞客席導師韓紀元為舞團擔任客席導師期間，舉辦了一堂芭蕾舞教師訓練。參加者可觀察韓紀元指導專業芭蕾舞者的過程，而韓紀元更在研討會分享在華盛頓芭蕾舞學院和新加坡芭蕾舞學院多年的教學技巧和經驗。



TOP LEFT

Ballet Masterclass with Zenaida Yanowsky: The Royal Ballet's former principal ballerina Zenaida Yanowsky taught an exciting masterclass workshop for dance students at The Hong Kong Academy for Performing Arts and another one open to the public, giving bunheads and ballet fans alike a rare chance to observe her flawless technique up close and learn from her expertise.

捷妮妲·雅諾斯基芭蕾舞大師班——前英國皇家芭蕾舞團首席舞蹈員澤納亞達·亞諾維斯分別為香港演藝學院的學生和公眾親自教授兩堂芭蕾舞課，讓本地芭蕾舞員和愛好者近距離從大師身上學習，更深入地鍛鍊古典芭蕾舞技巧。

BOTTOM LEFT

Ballet Theatre Camp: *Peter Pan*: Our popular three-day children's Easter workshop always put a smile on everyone's faces and culminated in a fun and memorable performance for parents and caregivers on the last day!

芭蕾舞台全接觸：《小飛俠》——於復活節舉行的三天工作坊總令兒童滿載歡樂，家長在活動尾聲一同見證兒童的舞蹈成果。

TOP RIGHT

Peter Pan Backstage Tour: Participants explored the exciting world of theatre onstage and backstage through close examination of *Peter Pan*'s costumes and props.

《小飛俠》後台導賞——參加者探索劇場世界中台前幕後的奧秘，近距離觀賞演出用的道具及戲服。

BOTTOM RIGHT

Peter Pan Pre-performance Workshop: Children learnt whimsical ballet movements from the beloved ballet *Peter Pan* at this popular event.

《小飛俠》工作坊——參與活動的兒童學習舞劇《小飛俠》中的舞步，為觀賞舞劇做好準備。

**TOP LEFT**

The Sleeping Beauty Creative Ballet in Practice Project 2019/20—Programme Introductory Session: The Creative Ballet in Practice Project kicked off in September with the Creative Ballet Programme Introductory Session at six local primary schools. Excited students were introduced to the dynamic eight-month project with a lively performance excerpt by HKB dancers.

《睡美人》創意芭蕾舞實踐計劃2019/20——創意芭蕾舞實踐計劃於9月展開前，舞團到訪六間小學進行「創意芭蕾舞節目巡禮」，介紹為期八個月的課程，並由舞蹈員為學生示範舞蹈選段。

BOTTOM LEFT

The Sleeping Beauty Creative Ballet in Practice Project 2019/20 Finale Performance: After eight months of diligent dance lessons, behind-the-scenes training and interactive costume design workshops, the students proudly presented their Finale Performance to their impressed teachers and schoolmates.

《睡美人》創意芭蕾舞實踐計劃2019/20結業演出——學員經過為期八個月的舞蹈訓練、幕後探索及服裝工作坊，為校內師生上演精彩的結業演出。

TOP RIGHT

School Culture Day: Local primary and secondary school students were thrilled by an inspiring *Swan Lake* performance and the opportunity to meet the intriguing main characters before the curtain went up.

學校文化日——來自本地中小學的學生欣賞《天鵝湖》的精華演出，並於演出前與主要角色見面。

BOTTOM RIGHT

Swan Lake School Promotion Talk: This interactive event introduced students to the evolution of ballet through an engaging blend of history, storytelling and dance movements.

《天鵝湖》學校教育講座——融合歷史、故事和舞蹈動作，以互動形式向學生介紹芭蕾舞的發展歷程。

HKBALLET@HOME

港芭@家

Launched in March 2020, in response to pandemic venue closures, the new HKBALLET@HOME online channel brings the joy of ballet closer to the public and engages with ballet lovers across the globe with entertaining ballet-themed videos, including Ballet Goes Viral (*'ballet-blah-blah-blah'**, *'Ballerina Chef'* and *'Ballet 101'**), Barre Classes Online*, Flashback Friday, etc. As a medium where exciting collaborations regularly happen, the dynamic channel is a priority digital brand for Hong Kong Ballet, having accumulated over one million views (as of October 2020).

因應疫情期間，表演場地持續關閉，香港芭蕾舞團（舞團）在2020年3月創立網上頻道「港芭@家」，發布以芭蕾舞為主題、富娛樂性的影片，將芭蕾帶入大眾的日常生活，與全球的芭蕾舞愛好者聯繫。影片包括「芭蕾熱播」（「港芭講芭」*、「港芭廚房」、「芭蕾101」*）、「網上芭蕾課」*和「Flashback Friday」等系列。頻道作為舞團與各界合作項目的載體，以及網上推廣策略的重要品牌，已累積逾100萬觀看次數（截至2020年10月）。

* Part of Hong Kong Ballet's outreach project 'Ballet in the City'—HKB Goes Viral, Dance Unites or Open Class campaign.
以上為香港芭蕾舞團觀眾拓展計畫「芭蕾四圍舞」——熱播芭蕾、芭蕾、各就位或公開授課活動之一。

HKBALLET



@HOME



MIDDLE LEFT

Love from HKB

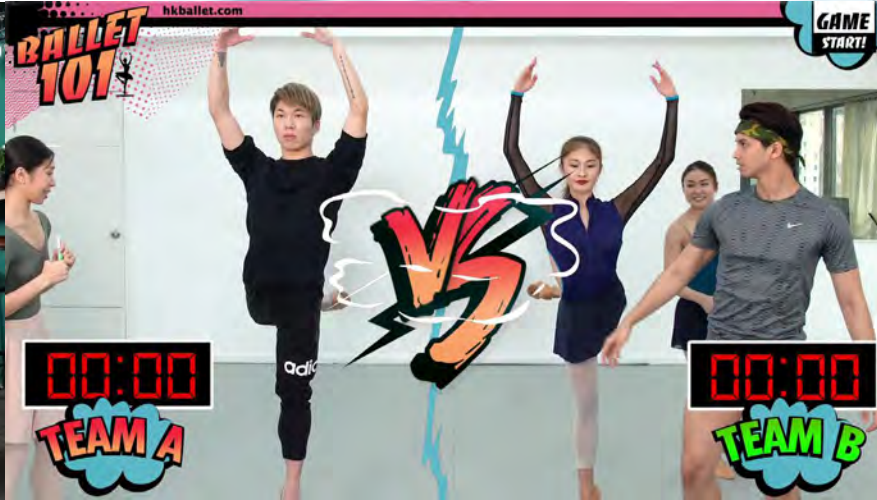
Director & Editing: Yuh Egami, Ballet Master of Hong Kong Ballet
導演及剪接：香港芭蕾舞團舞團導師江上悠
Music 音樂：Mike Orange

BOTTOM LEFT

'ballet-blah-blah-blah'—*Odette, Odile & Me* 「港芭講芭」——「奧德蒂，奧狄莉與我」

From left: Dorothée Gilbert, Etoile of Paris Opera Ballet; Kondo Ako, Principal Artist of The Australian Ballet; Tan Yuanyuan, Principal Dancer of San Francisco Ballet; Ye Feifei, Principal Dancer of Hong Kong Ballet; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet

左起：巴黎歌劇院舞星多蘿菲·吉爾伯特、澳大利亞國家芭蕾舞團首席舞者近藤亞香、美國三藩市芭蕾舞團首席舞蹈員譚元元、香港芭蕾舞團首席舞蹈員葉飛飛、香港芭蕾舞團藝術總監衛承天先生



ABOVE

Ballerina Chef
港芭廚房

Dancers (from left): Nana Sakai, Luis Cabrera
舞蹈員 (左起)：酒井那奈、卡諾意

TOP

Barre Classes Online
網上芭蕾舞課

From left: Leung Saulong (teacher); Stella Chang, Alice Fung (featured dancers)
左起：梁秀朗 (導師)；鄭睿怡、馮蠟澄 (示範舞蹈員)

BOTTOM RIGHT

HK Ballet Game Show
港芭鬥舞

Dancers (from left): Leung Saulong, Leung Chunlong, Nana Sakai, Cheng Hei Lam Michelle, Luis Cabrera

舞蹈員 (左起)：梁秀朗、梁晉朗、酒井那奈、鄭熹琳、卡諾意

FUNDRAISING AND SPONSORSHIP

籌款及贊助



In 2019/20, Hong Kong Ballet raised a total of HK\$7 million (gross) through The Nutcracker Christmas Benefit 2019, corporate sponsorships, memberships and donation programmes such as Accessibility Fund, Dancers' Sponsorship Fund, Development Fund and Student Ticket Fund. We continue to thrive because of the unwavering commitment of our donors and sponsors. To fund our artistic pursuits, apart from public funding and box office revenue, independent fundraising is essential. We would not be able to bring our high-quality performances to the stage and the joy of ballet to people of all ages without the support of generous sponsors and patrons.

2019/20年度，香港芭蕾舞團透過《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2019、企業贊助、會員計劃及捐款計劃（如共融基金、舞蹈員贊助計劃、藝術發展基金及學生票資助基金），籌得合共港幣700萬元（總收入）。為答謝捐款者及贊助商不遺餘力的長期支持，我們努力不懈，追求藝術卓越。除了依賴政府資助及門票收入，獨立籌款乃不可或缺。感謝各贊助商及捐款人的大力支持，使我們能夠為大家呈獻高質素的舞台演出與廣大不同年齡的觀眾分享芭蕾舞的樂趣。

ABOVE
Peter Pan performance | Dancers (from left): Shen Jie, Kim Eunsil
《小飛俠》演出 | 舞蹈員(左起): 沈杰、金恩實



ART DEVELOPMENT MATCHING GRANTS SCHEME 藝術發展配對資助計劃

Under the Hong Kong SAR Government's **Art Development Matching Grants Scheme**, your contribution to Hong Kong Ballet will now be matched, dollar for dollar, regardless of the amount.*

Whether it's a donation to our Student Ticket Fund or sponsoring a production, your support will double both in size and impact, fueling our work in enriching Hong Kong's cultural life.

This year, donations from our generous patrons and donors were matched up to HK\$7,433,102 from the scheme, and HKB gratefully used the additional funds for audience development and wellness programmes for its most valuable resource—the dancers.

透過香港特區政府的藝術發展配對資助計劃，您對香港芭蕾舞團的捐款和贊助，無論金額多寡，即時雙倍增加！*

無論是學生票資助基金，抑或是企業節目贊，您的支持，香港芭蕾舞團將會雙倍受惠，為建造美好文化生活注入新動力。

今年，透過此計劃我們成功配對高達港幣7,433,102元。這筆額外資助有助舞團用於觀眾拓展活動及舞蹈員保健計劃。

*Subject to conditions of the government's Art Development Matching Grants Scheme
須受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束

TOP LEFT

From left: Yuen Ao Xin Hennes, Apprentice of Hong Kong Ballet; Accessibility Fund beneficiary families from Pok Oi Hospital Wai Yin Association Family Multiple Intelligences Centre; Leung Sze Chai Cindy, Apprentice of Hong Kong Ballet
左起：香港芭蕾舞團實習生袁焯忻、共融基金受惠家庭——博愛醫院慧妍雅集家庭多元智能中心、香港芭蕾舞團實習生梁思齊

ABOVE

From left: Leung Sze Chai Cindy, Apprentice of Hong Kong Ballet; Accessibility Fund beneficiary families from Jockey Club Fong Shu Chuen Integrated Children & Youth Services Centre; Pok Oi Hospital Mrs Lee Ho Siu Fong Memorial Children and Families Development Centre; Whampoa Integrated Children & Youth Service Centre; The Church of United Brethren in Christ and Yang Memorial Methodist Social Service; Cheng Hei Lam Michelle, Apprentice of Hong Kong Ballet
左起：香港芭蕾舞團實習生梁思齊、共融基金受惠家庭：香港青少年服務處賽馬會方樹泉綜合青少年服務中心、博愛醫院李何少芳紀念兒童及家庭發展中心、基督教協基會黃埔綜合青少年服務中心及循道衛理楊震社會服務處油尖旺青少年綜合發展中心、香港芭蕾舞團實習生鄭熾琳

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2019 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2019

1 DEC 2019

GRAND BALLROOM,
GRAND HYATT HONG KONG

香港君悅酒店宴會大禮堂

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008 by a group of Hong Kong's most avid ballet enthusiasts. The objectives of the Guild are to promote Hong Kong Ballet, raise its public profile, and preserve its heritage. By increasing awareness of and support for ballet among diverse sectors of society through extensive community engagement programmes, the Guild strives to achieve its dual objects of developing a wider audience for Hong Kong Ballet and fostering a society that appreciates this art form, thus enabling Hong Kong to flourish as a global cultural hub.

香港芭蕾舞團協會於2008年4月由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創立。協會旨在推廣香港芭蕾舞團，提升其形象，並延續其優良傳統。協會努力透過廣泛的社區外展活動，提升社會各界對芭蕾舞藝術的認識及支持，從而為香港芭蕾舞團開拓更廣泛的觀眾層，同時推動社會對芭蕾舞藝術的欣賞及喜愛，為香港作為全球文化之都的蓬勃發展出一份力。

TOP RIGHT

From left: Mrs Anne Wang Liu, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet and Co-Chair of The Hong Kong Ballet Guild; Mrs Liana Yung Yeung, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet, Co-Chair of The Hong Kong Ballet Guild and The Nutcracker Christmas Benefit 2019; Mrs Colleen Yu Fung, Co-Chair of The Nutcracker Christmas Benefit 2019; Mrs Connie Wei Yang, Co-Chair of The Hong Kong Ballet Guild and The Nutcracker Christmas Benefit 2019

左起：香港芭蕾舞團董事局成員及香港芭蕾舞團協會聯合主席王明琪女士；香港芭蕾舞團董事局成員、香港芭蕾舞團協會及《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2019聯合主席楊翁嘉敏女士；《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2019聯合主席馮余慕莊女士；香港芭蕾舞團協會及《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2019聯合主席楊魏慶寧女士

MIDDLE RIGHT

From left: Mr Paul Tam, Former Executive Director of Hong Kong Ballet; Mrs Mira Yeh, Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet

左起：香港芭蕾舞團前行政總監譚兆民先生、香港芭蕾舞團董事局主席葉梁美蘭女士、香港芭蕾舞團藝術總監衛承天先生

BOTTOM RIGHT

The Nutcracker Christmas Benefit 2019 Organising Committee (back row, from left): Ms Vada C. Chung, Ms May Lau, Mrs Alice Tong Wong, Ms Peggy Pei Chee Yeoh, Mrs Bonnie Li, Ms Elaine C Kwok, Mrs Liana Yung Yeung, Mrs Connie Wei Yang, Mrs Mira Yeh, Mrs Colleen Yu Fung, Mrs Anne Wang Liu, Mrs Emily Lam Ho, Ms LeighAnne Zhu, Mrs Alison Chan Lam, Mrs Joan Kwok, Ms Vicky Xu, Ms Maya Lin, Ms Michelle Leung Sulger, Professor Ava Kwong, Mrs Emelda Wong Trainor; (front row, from left) Mrs Alina Huo Knothe, Ms Esther Ma, Mrs Deirdre Fu Tcheng (Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet), Ms Wendy Law, Mrs Lillian Lee Fong, Mrs Jee Eun Chao, Ms Jolene Lin, Mrs Michelle Miller Erb, Mrs Catherine Freeman, Mrs Ayase Watari

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2019籌委會成員(後排左起)：鍾易芝女士、劉美兒女士、黃唐慧思女士、楊弼祺女士、李鄺保瑜女士、郭心怡女士、楊翁嘉敏女士、楊魏慶寧女士、葉梁美蘭女士、馮余慕莊女士、王明琪女士、林恬兒女士、朱熾女士、林陳芷茵女士、郭宋佳怡女士、Ms Vicky Xu、林玉茵女士、梁琨如女士、鄺麗慧教授、黃以利女士、(前排左起) 霍欣欣女士、馬天惠女士、傅潔恩女士(香港芭蕾舞團董事局成員)、羅穎怡女士、方李麗雯女士、Mrs Jee Eun Chao、林美汶女士、Mrs Michelle Miller Erb、費凱琳女士、渡禮瀨女士



THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2019 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2019

GOLD SPONSORS 金級贊助



SILVER SPONSORS 銀級贊助

CURAPROX
Megan's Kitchen 美味廚

BRONZE SPONSORS 銅級贊助

Cabot Properties
Kids' Gallery 兒童藝廊
Les Néréides
Shangri-La Hotels & Resorts
香格里拉酒店與渡假酒店
Spring Learning

BENEFIT PARTNERS 活動支持

ActiveKids Limited 啟趣教育有限公司
AMMO
Aux Quatre Vents Inc. (A.Q.V.I.)
Baker & Bloom Education Center
百卉教育中心
Barre 2 Barre
Bo Innovation
Ms Elaine C Kwok and
Mr Adrian Cheong
郭心怡女士及張仁宇先生
Classified Group
The Common Room 薈聚
Farrington Interiors Limited
H-Kore
HK Headshots
Hong Kong Gold Coast Hotel
香港黃金海岸酒店
Lai Sun Dining Limited
麗新餐飲管理有限公司
Ms Millie Lau
Maggie & Rose Hong Kong
One-Eight-One Hotel &
Serviced Residences
One-Eight-One酒店及服務式住宅
Penhaligon's
Physique Evolution
Rosa & Daniel Photography
Salvatore Ferragamo
Smarticle English
Sun Hung Kai & Co. Limited
新鴻基有限公司
Tata Harper Skincare
The Tea Room 壹八壹冰室
The Westin Xian 西安威斯汀酒店
Whiskers N Paws

PLATINUM TABLE PATRONS 白金級贊助人

Mrs Lillian LEE FONG 方李麗雯女士
Mrs Colleen YU FUNG 馮余慕莊女士
Dr Florian KNOTHE and
Mrs Alina HUO KNOTHE
Ms Elaine C KWOK 郭心怡女士
Mrs Joan KWOK 郭宋佳怡女士
Mrs Bonnie KWONG-LI 李鄺保瑜女士
Mrs Alison CHAN LAM 林陳芷茵女士
Mrs Wendy LAW LAM 羅穎怡女士
Ms Jolene LIN
Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士
Ms Vada C. CHUNG and Mr George A. LLOYD
Por Yen Charitable Foundation Limited
百欣慈善基金有限公司
Sun Hung Kai & Co. Limited 新鴻基有限公司
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士
Mrs Emelda WONG TRAINOR 黃以利女士
Mr & Mrs Shinichiro WATARI
Mrs Alice TONG WONG 黃唐慧思女士
Mrs Connie WEI YANG 楊魏慶寧女士
Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士
Ms LeighAnne ZHU 朱輝女士
Ms Daisy HO and Mrs Mira YEH

GOLD TABLE PATRONS 金級贊助人

Mr Samuel and Mrs Jee Eun CHAO
Mrs Michelle MILLER ERB
Mr & Mrs Barry FREEMAN
Global Group International Holdings Limited
高寶集團
Professor Ava KWONG
Ms May LAU
Ms Maya LIN 林玉茵女士
Perrier-Jouët Champagne
Ms Michelle LEUNG SULGER 梁琨如女士



CHINA EVERBRIGHT LTD. PROUDLY PRESENTS
中國光大控股有限公司榮譽呈獻
INTERNATIONAL GALA OF STARS 2019
國際芭蕾巨星匯 2019
31 OCT & 1 NOV 2019

GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

Title Sponsor 冠名贊助



TOP LEFT

From left: Lin Chang-yuan Kyle, Hong Kong Ballet Corps de Ballet Member; Mr Kevin So, Chief Strategy Officer of China Everbright Ltd.; Mr Paul Tam, Former Executive Director of Hong Kong Ballet; Ma Renjie, Soloist of Hong Kong Ballet
左起：香港芭蕾舞團群舞員林昌沅、光大控股首席戰略官蘇曉鵬先生、香港芭蕾舞團前行政總監譚兆民先生、香港芭蕾舞團獨舞員馬仁杰

BOTTOM LEFT

From left: Guests from China Everbright Ltd.; Mrs Lillian Lee Fong and guests; Ms Edna Wong and guests; Mr Arthur Minshiang Wang; Mr Kevin So; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet; Tang Min, Ballet Mistress of Hong Kong Ballet; Hong Kong Ballet Dancers; Tan Yuan Yuan, Principal Dancer of San Francisco Ballet; Osiel Gouneo, Principal Dancer at Bavarian State Ballet; Yuh Egami, Ballet Master of Hong Kong Ballet; Matthew Golding, Guest Principal Dancer of Bavarian State Ballet
左起：光大控股賓客、方李麗雯女士及賓客、王文雅女士及賓客、王敏祥先生、蘇曉鵬先生、香港芭蕾舞團藝術總監衛承天先生、香港芭蕾舞團舞團導師唐敏、香港芭蕾舞團舞蹈員、三藩市芭蕾舞團首席舞蹈員譚元元、巴伐利亞國家芭蕾舞團首席舞蹈員奧賽爾·格雷米奧、香港芭蕾舞團舞團導師江上悠、巴伐利亞國家芭蕾舞團客席首席舞蹈員馬修·高頓



FANCL PROUDLY PRESENTS
FANCL無添加 榮譽呈獻
THE NUTCRACKER
胡桃夾子
19-23 & 25-29 DEC 2019

GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE
香港文化中心大劇院

Title Sponsor 冠名贊助



TOP RIGHT

From left: Fu Yiyang, Hong Kong Ballet Corps de Ballet Member; Mr Paul Tam; Mr Christopher Chan, Managing Director of FANCL; Mrs Michelle Ma-Chan, Executive Director of FANCL; Mr Septime Webre; Ashleigh Bennett, Hong Kong Ballet Corps de Ballet Member
左起：香港芭蕾舞團群舞員付一揚、譚兆民先生、FANCL董事總經理陳志明先生、FANCL執行董事陳馬木蘭女士、衛承天先生、香港芭蕾舞團群舞員班納特

BOTTOM RIGHT

From left: Mr Paul Tam; Mr Christopher Chan; Mrs Michelle Ma-Chan; Mr Septime Webre; Hong Kong Ballet Artistic Team and Dancers; Guests and Staff of FANCL
左起：譚兆民先生、陳志明先生、陳馬木蘭女士、衛承天先生、香港芭蕾舞團藝術人員及舞蹈員、FANCL賓客及員工



CHINA EVERBRIGHT LTD. PROUDLY PRESENTS
中國光大控股有限公司榮譽呈獻

SHANGHAI TOUR 2019— THE GREAT GATSBY 上海巡演 2019——《大亨小傳》

15-16 NOV 2019

OPERA HALL, SHANGHAI ORIENTAL ART CENTER, SHANGHAI, CHINA
中國上海東方藝術中心東方歌劇廳

Official Tour Sponsor 指定巡演贊助



TOP LEFT

Hong Kong Ballet Dancers
香港芭蕾舞團舞蹈員

BOTTOM LEFT

(Left 1) Ms Evonne Tsui, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet; (Right 5) Mrs Mason Chan; (Right 4) Ms Linda Fung, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet; (Right 3) Ms Vicky Wong; (Right 2) Ms Saghri Dayal; (Right 1) Ms Lindzay Chan, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet

(左一) 香港芭蕾舞團董事局成員徐嘉鳴女士、(右五) Mason Chan 女士、(右四) 香港芭蕾舞團董事局成員馮雲黛女士、(右三) 黃慧琪女士、(右二) Saghri Dayal 女士、(右一) 香港芭蕾舞團董事局成員陳令智女士



BALLET IN LEE GARDENS— PETER PAN BALLET FUN DAY 《小飛俠》利園芭蕾遊樂日

1 AUG-8 SEP 2019

THE LEE GARDENS AREA
利園區

Exhibition Sponsor
展覽贊助

Ballet Fun Day Sponsor
芭蕾外展活動贊助



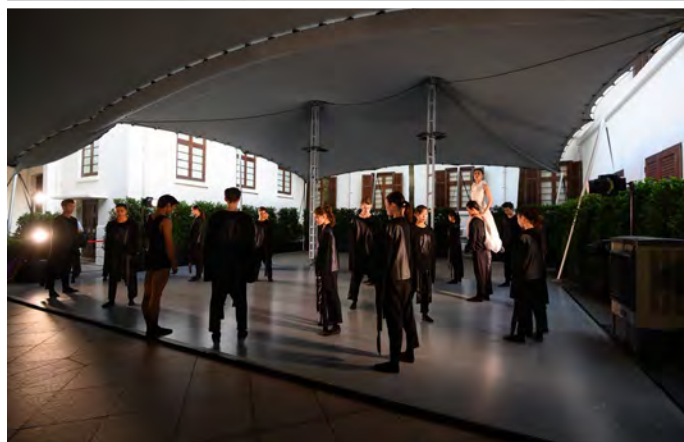
TOP RIGHT

Third row from left seventh: Ms Michelle Lee, General Manager, Retail of Hysan Development Company Limited; Ms Kitty Choy, Director, Retail of Hysan Development Company Limited; Ms Ng Yuen-ting, Yolanda, MH, Former Member, Wan Chai District Council and Former Chairman, Cultural & Leisure Services Committee; Ms Irene Lee, Chairman of Hysan Development Company Limited; Mr Ricky Lui, Chief Operating Officer of Hysan Development Company Limited; Ms Tiffany Lam, Director, Marketing and Customer Experience of Hysan Development Company Limited; Mr Mark Tung, Director of Lee Gardens Association; Mr Paul Tam, Former Executive Director of Hong Kong Ballet; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet; Hong Kong Ballet Dancers and Children Dancers

第三行左七起：希慎興業有限公司商舖業務總經理李碧琪女士、希慎興業有限公司商舖業務總監蔡慧女士、灣仔區區議會前議員、前文化及康體事務委員會主席伍婉婷女士MH、希慎興業有限公司主席利蘊蓮女士、希慎興業有限公司首席營運總監呂幹威先生、希慎興業有限公司市場推廣及客戶體驗總監林之凡女士、利園協會董事董彥鈞先生、香港芭蕾舞團前行政總監譚兆民先生、香港芭蕾舞團藝術總監衛承天先生、香港芭蕾舞團舞蹈員及兒童舞蹈員

BOTTOM RIGHT

Third row from left second: Mr Paul Tam; Mr Ricky Lui; Ms Ng Yuen-ting, Yolanda, MH; Ms Ophelia Hui; Mr Mark Tung; Mr Septime Webre; Hong Kong Ballet Dancers and Children Dancers
第三行左二起：譚兆民先生、呂幹威先生、伍婉婷女士MH、許慧莊小姐、董彥鈞先生、衛承天先生、香港芭蕾舞團舞蹈員及兒童舞蹈員



WEARDANCE 22 NOV – 11 DEC 2019

1881 HERITAGE & FWD HOUSE 1881
「1881」及富衛1881公館

Other Sponsors 其他贊助



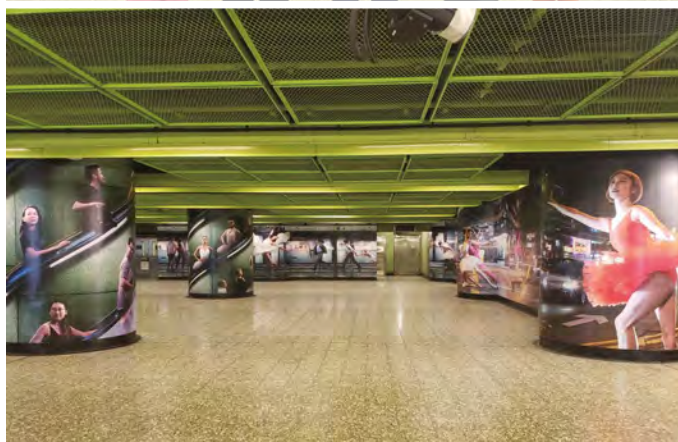
TOP LEFT

From left: Ms Man Lau, Project Director of Clothing Industry Training Authority; Mr Chung Kwok Pan, Member of Legislative Council; Ms Resina Wong, Director of Cheung Kong Real Estate Ltd.; Mr Yuri Ng, Choreographer; Mrs Janice Chan-Choy, Member of Board of Governors of Hong Kong Ballet; Mr Paul Tam, Former Executive Director of Hong Kong Ballet; Ms Cherry Wong, Assistant Project Director of WearDance, Hong Kong Ballet

左起：製衣業訓練局項目總監柳麗雯女士、立法會鍾國斌議員、長江實業地產投資有限公司董事黃思行女士、編舞家伍宇烈、香港芭蕾舞團董事局成員蔡陳若詩女士、香港芭蕾舞團前行政總監譚兆民先生、香港芭蕾舞團「WearDance」項目助理總監黃秋燕女士

BOTTOM LEFT

The Hollow Men Performance
《情感與反映之間》演出



MOVING CITIES—THIS IS WAN CHAI MOVING CITIES——這是灣仔 MAR 2020 AND ONWARDS

MTR WAN CHAI STATION
港鐵灣仔站

Artistic Creative Partner & Sponsor
藝術創意伙伴及贊助



TOP RIGHT

From left: Garry Corpuz, Coryphée of Hong Kong Ballet; Mr Eric Yim, Chairman of Hong Kong Design Centre; Mr Andrew Mead, Chief Architect (ARBUK) of MTR Corporation; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet; Wang Qingxin, Coryphée of Hong Kong Ballet
左起：香港芭蕾舞團群舞領舞員葛培治、董事會主席嚴志明先生、港鐵公司總建築師 (ARBUK) 文若德先生、香港芭蕾舞團藝術總監衛承天先生、香港芭蕾舞團群舞領舞員汪慶欣



M.A.C BESPOKE BALLET VIDEO

M.A.C 芭蕾影片

7 & 14 MAR 2020

Bespoke Ballet Video Sponsor
 芭蕾影片贊助



HERBERT SMITH FREEHILLS: PRIVATE STUDIO VISIT

HERBERT SMITH FREEHILLS: 彩排活動專場

23 MAY 2019

HONG KONG CULTURAL CENTRE
 香港文化中心



SOHO HOUSE HONG KONG: PRIVATE STUDIO VISIT

SOHO HOUSE 香港: 彩排活動專場

8 AUG 2019

HONG KONG CULTURAL CENTRE
 香港文化中心

PARTNERS 合作伙伴



Hong Kong Ballet is forever grateful for its seven wonderful long term partners: Champagne Partner Perrier-Jouët, Make-Up Partner M.A.C, Tour Uniform Partner PUMA, Hotel Partner InterContinental Hong Kong, Media Partners Hong Kong Tatler, Headline Daily and International Media Partner The New York Times.

香港芭蕾舞團心感謝以下七位長期合作伙伴：香檳支持Perrier-Jouët、化妝支持M.A.C、巡演團服支持PUMA、酒店伙伴香港洲際酒店及媒體伙伴《Hong Kong Tatler》、《頭條日報》及國際媒體伙伴《紐約時報》。

SPONSORS AND PARTNERS OF 2019/20 PRODUCTIONS 2019/20 節目贊助及合作伙伴

International Gala of Stars 2019 Title Sponsor
《國際芭蕾舞巨星匯 2019》冠名贊助



The Nutcracker Title Sponsor
《胡桃夾子》冠名贊助



Shanghai Tour 2019 — *The Great Gatsby* Official Tour Sponsor
上海巡演 2019 ——《大亨小傳》指定巡演贊助



Peter Pan Exhibition Sponsor
《小飛俠》展覽贊助



Peter Pan Ballet Fun Day Sponsor
《小飛俠》芭蕾舞外展活動贊助



WearDance Other Sponsor
「WearDance」其他贊助



WearDance Other Sponsor
「WearDance」其他贊助



Moving Cities — 'This is Wan Chai'
Artistic Creative Partner & Sponsor
Moving Cities ——「這是灣仔」
藝術創意伙伴及贊助



SPONSORS AND PARTNERS OF 2019/20 PRODUCTIONS 2019/20 節目贊助及合作伙伴

Champagne Partner
香檳支持



Make-Up Partner
化妝支持



Hotel Partner
酒店伙伴



Bespoke Video Sponsor
芭蕾影片贊助



Beauty and Health Partner
美容健康伙伴



Media Partner
媒體伙伴



Media Partner
媒體伙伴



International Media Partner
國際媒體伙伴



Shanghai Tour 2019—*The Great Gatsby*
Tour Uniform Partner
上海巡演 2019——《大亨小傳》
巡演團服支持



Shanghai Tour 2019—*The Great Gatsby*
After Party Partner
上海巡演 2019——《大亨小傳》
演後派對支持



The Great Gatsby
Costume Crystal Partner
《大亨小傳》戲服仿水晶支持



PATRONS AND DONORS 贊助人及捐款者

ACCESSIBILITY FUND

共融基金

GOLD DONOR 金級捐款者

Ms Lynn Fu

SILVER DONOR 銀級捐款者

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

BRONZE DONORS 銅級捐款者

Mr Chen Shuang, JP 陳爽先生 太平紳士

FANCL

Dr Wayne Hu Charitable Foundation Ltd.

胡興正醫生慈善基金有限公司

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者

China Everbright Charitable Foundation 中國光大控股慈善基金

Ms Van May Yee Christine 萬美宜女士

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Anonymous 無名氏

Anonymous 無名氏

Yuri and Irina Boltenko

Navy Chong Dance Group 莊沛珩舞蹈團

Mr Mark and Jeanette Chudnow 韋德瑞馬克及慧仁

Ms Tracey Lee Hayes

Shadow Mirror Kwan 關影鏡

Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐

Poon Family

Ms Poon Siu Man Tracy 潘筱雯女士

Ms Sharron Telling

Mr Woo Pui Hong 胡培康先生

DEVELOPMENT FUND

藝術發展基金

PLATINUM DONOR 白金級捐款者

Ms Lynn Fu

GOLD DONOR 金級捐款者

Mr Simon Zhou 周忻先生

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Anonymous 無名氏

Ms Lindzay Chan 陳令智女士

Ms Flora Zeta Cheong-Leen, Dr h.c. 張天愛女士

Dr Cheung Kar Chun Patrick 張嘉俊醫生

Ms Tracey Lee Hayes

Mr Jean-Raymond Helly

Ms Joanne Francoise Helly

Flavia & Gary Ma

Poon Family

Ms Poon Siu Man Tracy 潘筱雯女士

Sebastian and Louise Schenk

Mr Kwong Fai Tang 鄧光輝先生

Mr Woo Pui Hong 胡培康先生

DANCERS' SPONSORSHIP FUND

舞蹈員贊助基金

SILVER PATRONS 銀級贊助人

Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐

Mr Simon Zhou 周忻先生

SAPPHIRE PATRONS 藍寶石級贊助人

Mrs Radhe Chellaram

Ms Doris Chui 崔藹璇女士

Mr Justin D'Agostino

Mr Kawahara Kunihiro 河原邦彦先生

Mr Dicky Lam Kwok Hei 林國希先生

Mrs Kirsteen Pieterse

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

RUBY PATRONS 紅寶石級贊助人

Mr Franklin D.Y. Chu

Dr Fiona Chung 鍾雅妍博士

Mrs Julia Ford

Ms Tracey Lee Hayes

Mr Jean-Raymond Helly

Ms Joanne Francoise Helly

Michelle "The Turtle" McCarthy

Anita and David Phillips

Poon Family

Mr Chad Rademan

Mr Kwong Fai Tang 鄧光輝先生

Ms Ferra Meiyi Wang 王美伊小姐

Mr Woo Pui Hong 胡培康先生

Craig Merdian and Yelena Zakharova

STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金

PLATINUM DONOR 白金級捐款者

Ms Lynn Fu

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者

Mrs Juliana Chao

PLC. Foundation

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Antony Slack Limited

Ms Choi Emma Chee Yu 蔡梓瑜小姐

Mr Philip Lawrence Choy 蔡榮森先生

Ms Tracey Lee Hayes

Miss Jade Ng

Mrs Sarah Ng-Liang 梁吳明苑女士

Mitsuhiro Osada

Poon Family

Mr Kwong Fai Tang 鄧光輝先生

Ms Ann Wong 黃雅好女士

Mr Woo Pui Hong 胡培康先生

MAKE A PLEDGE 募捐活動

HK\$50,000 OR ABOVE 或以上

Ms Sylvia Chou

HK\$10,000 OR ABOVE 或以上

Dr Lee Shiu and Dr Jennie Lee 李韶博士伉儷

HK\$5,000 OR ABOVE 或以上

Avendale International Kindergarten

Mr Jonathan Cheng

Mr Peter Cheung

Mrs Bonnie Cook

Mr Alexandre Giorgini 官明遠先生

Mr Kent Ho and Mrs Emily Lam Ho 何正德與何林恬兒伉儷

Ms Robyn Lamsam 伍劭斌小姐

Mr Seng Huang Lee

Mrs Bonnie Li 李鄺保瑜女士

Ms Sunday Pan

Ms Doreen Pao 包陪慧女士

Mrs Jacqueline Chung Sun 孫鍾婉琪女士

Mrs Emelda Wong Trainor 黃以利女士

Ms Vicky Wong 黃慧琪女士

Mr Paul Yang

Ms Barbara Zhang

HK\$3,000 OR ABOVE 或以上

Ms Cassandra Chan

Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士

Mr Samuel Chao

Mr Michael Kwan and Mrs Vanessa Chen

Ms Christine Chung

Ms Connie Ying Guo 郭穎女士

Dr Johnny Hon 韓世灝博士

Mr Frantz Hotton—Pernod Ricard

Ms Karen Kwok

Mrs Karen Li Lau 劉李嘉穎女士

Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士

Mr George Lloyd

Mrs Katherine Pang 王文博女士

Ms Samanta Pong 龐心怡女士

Mr Mark Seymour

Mrs Sarah Tam

Ms Min-yee Teh

Ms Sonia Won 元瑞妍女士

Mr Paul Yu

Ms Kathryn Yung

CLUB HONG KONG BALLET 芭蕾尊尚會

SWAN LAKE PATRON 天鵝湖級贊助人



CINDERELLA PATRON 仙履奇緣級贊助人

BVLGARI
ROMA

FINANCE

財務概況



STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 全年收益表

For the year ended 31 March 2020 截至2020年3月31日止年度
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2020	2019
Income 收入		
Box office income from performances 演出門票收入	\$ 11,207,817	\$ 16,666,731
Touring income 海外巡演收入	2,223,596	1,789,472
	<u>\$ 13,431,413</u>	<u>\$ 18,456,203</u>
Production costs 製作成本	(28,189,457)	(32,451,817)
Other project costs 其他項目成本	(3,377,408)	-
Staff costs 員工薪酬	(35,456,477)	(34,778,134)
Administrative expenses 行政開支	(10,614,995)	(10,249,680)
Finance costs 財務費用	(81,384)	-
	<u>\$ (64,288,308)</u>	<u>\$ (59,023,428)</u>
Deficit before subventions 接受資助前虧損		
Home Affairs Bureau Subventions 民政事務局資助	57,477,595	46,185,209
Other government subventions 其他政府資助	3,012,866	-
Donations and sponsorship 捐款及贊助	2,675,025	1,436,905
Interest and sundry incomes 銀行存款利息及其他收入	3,096,741	2,483,446
	<u>\$ 1,973,919</u>	<u>\$ (8,917,868)</u>
Deficit/(deficit) after subventions 資助後虧損/(虧損)		
Surplus from fundraising activities 籌款活動盈餘	3,306,761	6,532,418
	<u>\$ 5,280,680</u>	<u>\$ (2,385,450)</u>
Surplus/(deficit) for the year 本年度盈餘/(虧損)		
Surplus/(deficit) and total comprehensive income of the year 本年度盈餘/(虧損)及全年收益總額	<u>\$ 5,280,680</u>	<u>\$ (2,385,450)</u>

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION 財務狀況表

As of 31 March 2020 於2020年3月31日

(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2020	2019
Non-current asset 非流動資產		
Property, plant and equipment 物業、機器及設備	\$ 4,192,063	\$ 2,420,085
Current assets 流動資產		
Accounts receivable 應收賬項	\$ 9,358,315	\$ 6,999,568
Prepayments and deposits 預繳款項及按金	4,423,725	4,910,122
Cash and deposits with banks 銀行現金及存款	40,810,573	37,302,969
	<u>\$ 54,592,613</u>	<u>\$ 49,212,659</u>
Current liabilities 流動負債		
Accounts payable 應付賬項	\$ 1,299,785	\$ 3,796,083
Accruals, other payables and contract liabilities 應計支出及其他應付賬項	7,725,175	5,521,688
Lease liabilities 租賃負債	1,292,226	—
	<u>\$ 10,317,186</u>	<u>\$ 9,317,771</u>
Net current assets 流動資產淨值	<u>\$ 44,275,427</u>	<u>\$ 39,894,888</u>
Total assets less current liabilities 扣除流動負債後的總資產	<u>\$ 48,467,490</u>	<u>\$ 42,314,973</u>
Non-current liabilities 非流動負債		
Deferred income 遞延收益	\$ 133,784	\$ 455,644
Provision for long service payments 長期服務金撥備	439,983	514,638
Lease liabilities 租賃負債	1,268,352	—
	<u>\$ 1,842,119</u>	<u>\$ 970,282</u>
NET ASSETS 資產淨值	<u>\$ 46,625,371</u>	<u>\$ 41,344,691</u>

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION (CONTINUED) 財務狀況表 (續)

As of 31 March 2020 於2020年3月31日

(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2020	2019
Funds and reserves 基金及儲備		
Investment fund 投資基金	\$ 2,000,000	\$ 2,000,000
The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金	1,221,271	1,197,355
Special reserves 特別儲備	4,294,574	4,294,574
General reserve 一般儲備	5,230,000	5,230,000
Matching Grants Fund 藝術發展配對資助	6,842,465	—
Income and expenditure account 收支表盈餘	27,037,061	28,622,762
	\$ 46,625,371	\$ 41,344,691

Approved and authorised for issue by The Board of Governors of Hong Kong Ballet 2020/21 on 8 October 2020.

於2020年10月8日由香港芭蕾舞團董事局2020/21批核及授權發表。

Ms Daisy HO 何超鳳女士
Chairman, Board of Governors
Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團董事局主席

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士
Vice-chairman, Board of Governors
Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團董事局副主席

Annual total remuneration of the administrative staff for 2019/20

行政人員全年總薪酬分析 2019/20

	Number of Staff 人數
HK\$1,000,001 to HK\$2,500,000	0
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 to HK\$700,000	7
HK\$400,000 or below	20

MANAGEMENT AND STAFF

管理及行政人員

As of 31 March 2020 於2020年3月31日

Artistic Director

藝術總監

Septime WEBRE 衛承天

Executive Director

行政總監

Heidi LEE 李藹儀

Executive Secretary to Executive Director

行政總監行政秘書

Elaine LO 盧潔鑾

ADMINISTRATION 行政部

IT & Administration Manager

資訊科技及行政經理

Amy MA 馬麗冰

Assistant Administrative Officer

助理行政主任

Mandy TSE 謝敏兒

Administrative and Accounting Assistant

行政及會計助理

Heidi LEUNG 梁鑽迎

Office Assistant

寫字樓助理

Flora HAU 侯惠琮

ARTISTIC TEAM 藝術團隊

Company Manager/ Executive Assistant to Artistic Director

舞團經理/藝術總監行政助理

Sarita CHAN 陳曼韶

Ballet in the City Project Officer

芭蕾舞四團舞項目主任

Sabrina CHO 曹愷怡

DEVELOPMENT 拓展部

Director of Development

拓展總監

Raymond YEUNG 楊志偉

Senior Development Officers

高級拓展主任

Yoko KOK 郭妍彤

Mimi LIU 廖翠霞

Swani YIP 葉奇欣*

Development Co-ordinator

拓展助理

Annabelle CHAU 周煒華

EDUCATION & COMMUNITY OUTREACH

教育及外展部

Education & Community Outreach Manager

教育及外展經理

Vency KWOK 郭敏儀

Education & Community Outreach Coordinators

教育及外展助理

Dawnie KWOK 郭曉媛

Yseult YAM 任益賢

FINANCE 財務部

Head of Finance

財務部主管

Ada CHEUNG 張佩芬

Assistant Accounting Manager

助理會計經理

Shirley KUAN 關蝶玲

Accounting Officer

會計主任

Mandy HO 何佩盈

HUMAN RESOURCES 人力資源部

Assistant Human Resources Manager

助理人力資源經理

Timmie YEUNG 楊天美

MARKETING 市場推廣部

Director of Marketing

市場推廣總監

Nick CHAN 陳剛濤

Marketing Manager

市場推廣經理

Dustin PAK 白頌麒

Assistant Marketing Manager

助理市場推廣經理

Eunice HO 何芷菱

Marketing Officers 市場推廣主任

Chloe KONG 江彥廷

WU Tsz Mei 胡梓媚

Editor 編輯

Valerie CHEUNG KOO 顧張詠怡*

PROGRAMME 節目部

Artistic Operations Manager

藝術行政經理

Caroline CHEUNG 張穎誼

Assistant Artistic Administrator

助理藝術行政

Sasa CHOW 周宛凝

Artistic Operations Officer

藝術行政主任

Tammi TSANG 曾天美

TECHNICAL 技術部

Technical Director

技術總監

Wayne WONG 黃偉業

Deputy Stage Managers

執行舞台監督

Sien LEE 李善宜

Joyce MA 馬倩瑜

Assistant Stage Managers

助理舞台監督

Kiki CHAN 陳楷佩

Man KWONG 鄺國文

Technician

技術員

Jack HUI 許友權

WARDROBE 服裝部

Director of Wardrobe 服裝部總監

Joanne CHONG 莊惠玲

Assistant of Wardrobe Director

服裝部總監助理

Stephenie CHAN 陳維殷

Wardrobe Officer

服裝部主任

Anna LEUNG 梁慧奇

Project Co-ordinator, Wardrobe

服裝部項目統籌

Jerman CHU 朱凱雯

Costume Cutter

服裝裁剪

CHEUNG Shui Wah 張瑞華

Seamstress

裁縫師

YAO Yao 姚瑤

*Part-time 兼職

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations and individuals

香港芭蕾舞團謹向以下機構及人士致謝

FOUNDING PATRONS 創辦會長

The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛 (亞洲) 有限責任公司
Lai Sun Development Co. Ltd. 麗新發展有限公司
Dr David K.P. Li 李國寶太平紳士
Mr Li Ka-shing 李嘉誠太平紳士
Mr Robert Ng 黃志祥先生

LIFE PATRONS 永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空有限公司
Mr Silas Chou 曹其鋒先生
Ms Christine Chuang 莊靜宜女士

Dr Stanley Ho 何鴻燊博士

The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
HSBC Private Bank 匯豐私人銀行 (瑞士) 有限公司
JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行
Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司
Mr & Mrs Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人
Dr & Mrs Allan Zeman 盛智文博士暨夫人

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

Home Affairs Bureau 民政事務局
Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院
Honorary Legal Advisors: Deacons, Herbert Smith Freehills
義務法律顧問：的近律師行·史密夫斐爾律師事務所
Fleishman-Hillard Hong Kong Limited
Beijing Poly Theatre Management Company 北京保利劇院管理有限公司
Create Hong Kong 創意香港
Fashion Farm Foundation
The Mills 南豐紗廠
Desmond So 蘇頌輝
PhysioCentral & The Pilates Practice
OT&P Healthcare
The Elevate Pilates and Movement Studios—David Claase and Carlo Pacis
Asia Medical Specialists & Sportsperformance Physiotherapy
Centre for Orthopaedic Surgery—Dr David Fang, Dr Eric P. Chien
香港骨科中心——方津生醫生、錢平醫生
Dr Christopher Tong Orthopaedic and Sports Medicine Clinic
Perfect Pointe Physiotherapy—Jenny Chan, Physiotherapist & Gordon Tsang, Pilates Teacher/Physiotherapist
柏康物理治療——物理治療師陳麗雅、普拉提導師及物理治療師曾廣源
Guest Photographers: Conrad Dy-Liacco, Eric Hong, Henry Wong@S2 Production,
Keith Hiro, Mak Cheong Wai, Tony Luk, Worldwide Dancer Project

HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

GROUND FLOOR

60 BLUE POOL ROAD

HAPPY VALLEY, HONG KONG

香港跑馬地藍塘道 60 號地下

TEL 電話：(852) 2573 7398

FAX 傳真：(852) 2572 8035

© 2020 HONG KONG BALLET ALL RIGHTS RESERVED 香港芭蕾舞團版權所有

hkballet.com

